

**UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO**

**EL USO DE LOS MATERIALES AUTÉNTICOS COMO INSTRUMENTO
POTENCIADOR DE LA EXPRESIÓN ORAL EN LA CLASE DE ESPAÑOL
COMO SEGUNDA LENGUA EN NIVEL INTERMEDIO**

Trabajo final de investigación aplicada sometido a la consideración de la Comisión del Programa de Posgrado en Español como Segunda Lengua para optar al grado y título de Maestría Profesional en Español como Segunda Lengua

JASMÍN ROCÍO SÁNCHEZ CHAVARRÍA

Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, Costa Rica

2024

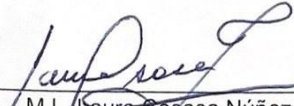
Dedicatoria

Dedico este trabajo a mi familia, quien ha sido mi apoyo siempre.

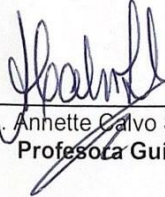
Agradecimiento

Le agradezco a mis profesores por la paciencia, la dedicación, la motivación y la guía brindadas a lo largo del desarrollo de esta maestría. Gracias al apoyo, los comentarios y las observaciones logré concluir con éxito este trabajo.

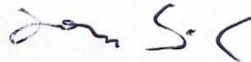
Este trabajo final de investigación aplicada fue aceptado por la Comisión del Programa de Posgrado en Español como Segunda Lengua de la Universidad de Costa Rica, como requisito parcial para optar al grado y título de Maestría Profesional en Español como Segunda Lengua



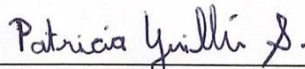
M.L. Laura Casasa Núñez
**Representante de la Decana
Sistema de Estudios de Posgrado**



Dra. Annette Calvo Shadid
Profesora Guía



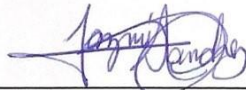
Dr. Jorge Chen Sham
Lector



Dra. Patricia Guillén Solano
Lectora



M.L. Luis Serrato Pineda
**Representante de la directora del programa de Posgrado en Español
como Segunda Lengua**



Jasmin Sánchez Chavarría
Sustentante

TABLA DE CONTENIDOS

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Hoja de aprobación	iv
Tabla de contenidos	v
Resumen	vii
Abstract	viii
Lista de cuadros	ix
Lista de gráficos	x
Capítulo I	1
1. Introducción	1
1. 2 Objetivos.....	2
1.2.1 Objetivo general.....	2
1.2.2 Objetivos Específicos	2
1. 3 Pregunta de investigación	2
Capítulo II	3
2. Antecedentes.....	3
2.1 Trabajos de graduación enfocados en la expresión oral	3
2.2 Trabajos de graduación enfocados en el uso de los materiales auténticos	4
2.3 Artículos académicos relacionados con los materiales auténticos en la clase de español como segunda lengua.....	6
2.4 Libro de texto sobre la enseñanza del español como segunda lengua y los materiales auténticos.....	8
Capítulo III	10
3. Marco Conceptual.....	10
3.1 Las habilidades lingüísticas	10
3.2 La competencia comunicativa	10
3.3 El enfoque comunicativo y la expresión oral	12
3.4 La enseñanza de la expresión oral en la clase de español como segunda lengua..	13
3.5 Los materiales auténticos	15
3.6. Los materiales no auténticos.....	16
3.7 La procedencia de los materiales auténticos y tipos de materiales.....	17
3.8 Materiales auténticos en el aula de segundas lenguas.....	17
Capítulo IV	25
4. Marco metodológico: El uso de los materiales auténticos desde una perspectiva comunicativa	25
4.1. Selección de los materiales auténticos.....	26
4.2 Características del nivel intermedio.....	27
4.3 La Enseñanza de la cultura	28
Capítulo V	29
5. Macrounidad.....	29
5.1 Diseño de las unidades	29
5.2 Contexto de aplicación.....	30
5.3. Planteamiento de la macrounidad.....	31
5.4 Unidades didácticas.....	32

5.4.1 Unidad # 1	32
5.4.2 Unidad # 2	34
5.4.3 Unidad # 3	36
5.4.4 Unidad # 4	38
5.4.5 Unidad # 5	39
5.5 Diario de las lecciones.....	41
5.5.1 Clase de observación	41
5.5.2 Primera clase.....	42
5.5.3 Segunda clase	46
5.5.4 Tercera clase	49
5.5.5 Cuarta clase.....	51
5.5.6 Quinta clase.....	54
Capítulo VI.....	58
6. Resultados.....	58
6.1 Diario de clase	58
6.2 Resultado de las evaluaciones	62
6.3 Elección y pertinencia de los materiales auténticos	64
6.4 La expresión oral	65
6.5 Fusión de los materiales auténticos con la expresión oral	66
Capítulo VII	68
7.1 Limitaciones y recomendaciones.....	68
7.2 Conclusiones	69
Referencias.....	71
Libros	71
Tesis	71
Artículos.....	72
Artículos académicos en línea.....	72
Otras fuentes en línea	72
Capítulo VIII.....	74
Anexos	74
I. Cuestionario exploratorio hecho a las seis estudiantes al inicio del curso	147
II. Cuestionario exploratorio hecho a las seis estudiantes al final del curso.....	152
III. Rubrica de las evaluaciones.....	158

Resumen

En este trabajo se plantea el uso de materiales auténticos como recurso motivador y potenciador de la expresión oral en la enseñanza del español como segunda lengua.

Para alcanzar el objetivo del trabajo, se estudiaron los diversos tipos de materiales auténticos, sus ventajas y cómo incorporarlos en la clase de español como segunda lengua para trabajar la expresión oral. Dicho estudio condujo a la elaboración de cinco unidades didácticas en las cuales se incluyeron diferentes materiales auténticos para promover la expresión oral. Se trabajó con un grupo de seis estudiantes de nivel intermedio, todos provenientes de los Estados Unidos de América.

La ejecución de la práctica supervisada de las clases permitió determinar que es muy sencillo encontrar materiales auténticos en la vida cotidiana; son accesibles, actuales, económicos y hay un amplio número de actividades que se pueden desarrollar con los mismos. Sin embargo, es fundamental que todos los materiales auténticos sean utilizados con una guía que explique su estructura, características y contenido; así se evita por completo el fracaso de su uso. Como material de apoyo, los materiales auténticos acercan al estudiante al idioma que aprende y a una realidad social que los libros de texto no tienen.

Abstract

This work proposes the use of authentic materials as a motivating and enhancing resource for oral expression in the teaching of Spanish as a second language.

To achieve the objective of the work, the various types of authentic materials, their advantages, and how to incorporate them into Spanish as a second language classes to work on oral expression were studied. This study led to the development of five didactic units in which different authentic materials were included to promote oral expression. The work was carried out with a group of six intermediate-level students, all from the United States of America.

The supervised practice execution of the classes allowed us to determine that it is very easy to find authentic materials in everyday life; they are accessible, current, economical, and there are a wide number of activities that can be developed with them. However, it is essential that all authentic materials are used with a guide that explains their structure, characteristics, and content; this completely avoids the failure of their use. As supporting material, authentic

LISTA DE CUADROS

Cuadro 1 Algunas desventajas del uso de material no auténtico.....	16
Cuadro 2 Clasificación de materiales auténticos.....	17

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1: Metodología implementada	151
Gráfico 2: Actividades más provechosas	151
Gráfico 3: Material auténtico	151
Gráfico 4: Materiales utilizados	152

CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN

En su práctica diaria, muchos docentes que usan su creatividad para promover la comunicación oral frecuentemente lo hacen con materiales realizados por ellos mismos, lo cual motiva que los estudiantes se expresen de forma oral, pero se puede llegar al punto en que se vuelven rutinarios. Los profesores no se dan cuenta de que a su alrededor hay muchos materiales que, si bien no fueron elaborados específicamente para la enseñanza del español como segunda lengua, pueden enriquecer sus clases: periódicos, música, películas, videos, sobre muy diversos temas.

El objetivo de este trabajo es proponer el uso de materiales auténticos desde una perspectiva didáctica, como medio para promover la expresión oral en un grupo de estudiantes de español como segunda lengua de nivel intermedio. Además, los materiales auténticos permitirán integrar contenidos léxicos, gramaticales y culturales. Se buscará, sobre todo, promover la expresión oral en los estudiantes, con base en los planteamientos de Quijano, quien expresa que:

Existen dos razones fundamentales para enseñar la expresión oral; primeramente, el lenguaje es básicamente comunicativo, es decir, mediante su uso podemos expresar o aclarar a otros determinadas ideas o conceptos. La posición adoptada anteriormente en cuanto a la enseñanza del español era parcial: el alumno no solo escribe, sino que habla también. Se puede afirmar sin temor, que más hablamos que escribimos. Por otra parte, hablando nos conocemos y conocemos a los demás; hablando, también, aclaramos los puntos de vista de los que existen o de los que ya no existen: artistas, filósofos, políticos, etc. (1974, p.7)

En este trabajo se abordarán, en una primera etapa, algunos términos que debe manejar el docente, que le ayuden a comprender mejor cuáles materiales son auténticos y a diferenciarlos de los no auténticos. Posteriormente, se presentarán

las unidades didácticas que se implementarán en un grupo de estudiantes de nivel intermedio. Finalmente, se hará un análisis de las clases ejecutadas, se sistematizarán los resultados y se formularán las conclusiones y recomendaciones para futuros trabajos de investigación relacionados con el tema.

1. 2 Objetivos

1.2.1 Objetivo general

Crear una macrounidad didáctica a partir del uso de materiales auténticos–como instrumento potenciador de la expresión oral, dirigida a un grupo de estudiantes de español como segunda lengua de nivel intermedio.

1.2.2 Objetivos Específicos

1. Aplicar ocho materiales auténticos como instrumento potenciador de la expresión oral durante 5 clases de español como segunda lengua de nivel intermedio.
2. Sistematizar las contribuciones del uso del material auténtico a la mejora de la expresión oral de los estudiantes de nivel intermedio en la clase de español como segunda lengua.

1. 3 Pregunta de investigación

¿De qué manera se puede promover la expresión oral mediante el uso de materiales auténticos en un grupo de estudiantes de español como segunda lengua de nivel B2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas?

CAPÍTULO II: ANTECEDENTES

El aprendizaje de una segunda lengua se vuelve cada vez más necesario. Las personas se interesan en el aprendizaje de otras lenguas sobre todo por el ámbito profesional. Las diversas profesiones requieren e, incluso, exigen que sus trabajadores manejen las cuatro competencias para poder cumplir con sus tareas diarias. Por esta razón, la enseñanza de una segunda lengua toma más importancia y más demanda. Sin embargo, muchas veces esta enseñanza se basa solamente en ejercicios de escritura o de gramática, por lo que algunos autores han planteado la necesidad de incentivar la expresión oral y desarrollar en los estudiantes esta destreza.

Por ejemplo, Omaggio, citado por Pennington (2005), insiste en la necesidad de enseñar mediante técnicas que involucren al estudiante en contextos que simulen lo que la gente nativa lee y dice, además, que promuevan la integración en la cultura más rápidamente.

En el caso específico del español, hay estudios que también fomentan la expresión oral mediante diversos enfoques. A continuación, se reseñan algunos de ellos.

2.1 Trabajos de graduación enfocados en la expresión oral

Castillo y Marranghello (2010), cuyo trabajo es una propuesta de curso de expresión oral para promover la comunicación oral en el nivel de principiante alto por medio de la metodología comunicativa, toman en cuenta los aspectos morfosintácticos, léxicos, semántico y fonético – fonológicos; los cuales detallan en los contenidos de cada una de las unidades didácticas. Las autoras afirman que en los estudiantes de niveles básicos existe una deficiencia en la competencia comunicativa: poseen conocimiento lingüístico, pero no la capacidad para ejecutar dicho conocimiento en el proceso de comunicación oral (p.5). Por lo tanto, pretenden ofrecer en su trabajo una guía alternativa para desarrollar la expresión oral. Al final

del trabajo, las autoras expresan haber diseñado y puesto en práctica con éxito un curso introductorio de comunicación oral en un nivel de principiante alto; ya que lograron demostrar que aún con estudiantes con un dominio elemental del idioma se pueden desarrollar diversas actividades que los ayuden a desenvolverse de manera eficaz y efectiva en situaciones cotidianas. Durante la práctica pedagógica, los estudiantes pudieron hacer uso de sus conocimientos previos, adquirir nuevos y finalmente lograr comunicarse.

Otro trabajo de graduación que busca impulsar la expresión oral libre en clase de español como segunda lengua es el de Arias (2010), quien propone que se dé mediante el juego o la actividad lúdica. La autora explica que la mayoría de las veces, el juego no se utiliza en clase por miedo a fracasar en la actividad, porque se cree que se limita solo a temas muy específicos, sobre todo gramaticales, o porque solo se utiliza como actividad de relleno. Con dicho trabajo, la autora demuestra que el juego sí se puede utilizar para diversos temas y que, por medio del juego, el estudiante puede desarrollar la expresión oral.

2.2 Trabajos de graduación enfocados en el uso de los materiales auténticos

Sobre el tema específico de los materiales auténticos se puede citar el trabajo de investigación de Pennington (2005), en el cual se desarrolla una propuesta para impulsar las destrezas de comprensión y de expresión oral, asociándose con las otras destrezas, en un grupo de estudiantes inmersos en la cultura costarricense. La autora relaciona la comprensión oral con la expresión, ya que la unidad didáctica está diseñada para que los estudiantes, por medio de discursos naturales y cotidianos, empiecen a adaptarse a los patrones lingüísticos de la lengua meta. De esta forma, Pennington (2005, p. 16) expresa que *“la comprensión auditiva mejorará y brindará a los estudiantes la habilidad de interactuar con hablantes nativos por medio de la construcción de diálogos con el uso del léxico común en Costa Rica”*. Asimismo, pone énfasis en el uso del voseo dentro de la comunidad hispana. La autora expresa que una dificultad que se presentó en el desarrollo de las unidades

didácticas fue el uso de algunas palabras vernáculas que solamente una persona nativa costarricense las podía realmente explicar. Sin embargo, esto no fue impedimento para que los estudiantes lograran incorporar dichas palabras a su léxico cotidiano. De ahí la importancia de los materiales auténticos que hacen un uso natural de la lengua sirviendo de apoyo en las áreas de producción oral y auditiva logrando enfrentar con éxito algunas barreras comunicativas que se encaran cuando están inmersos en una nueva cultura.

Por otra parte, Quesada (2004) utiliza la imagen visual como material auténtico para promover las cuatro destrezas de una lengua (comprensión oral y escrita y expresión oral y escrita). La autora expresa que todos los seres humanos desde niños tenemos contacto con diversas imágenes, como fotografías, dibujos para pintar o imágenes en la televisión. Ya en la edad adulta, la imagen adquiere un papel diferente, por ejemplo, para informarse, para el estudio, el trabajo y la recreación. Por lo tanto, la autora propone que al ser un material tan común puede ser utilizado como apoyo didáctico en el aprendizaje de una lengua, en este caso específicamente el español. Esto se debe a que según Quesada (2004, p. 2) la imagen *“es transmisora de un mensaje enviado por un emisor (autor) a un destinatario (lector)”*, situación que pasa cotidianamente en el proceso de comunicación. La autora demuestra que sí es posible utilizar la imagen visual como eje temático en la enseñanza del español como segunda lengua; además, demostró que sí puede generar el léxico necesario para el desarrollo de las cuatro destrezas tanto en temas gramaticales, culturales, turísticos y geográficos. Todo esto ya que la imagen visual contribuye a una mejor presentación de los contenidos temáticos por parte del profesor y a una mejor comprensión por parte del alumno.

Durán (2005), en su trabajo de graduación, también hace uso de un material auténtico: la canción; sin embargo, lo utiliza como instrumento para acercar a los estudiantes a la cultura hispana. Según la autora, la canción parece ser una expresión universal, ya que todas las culturas han desarrollado a lo largo de la historia sus propios cantos y, por esto, las letras de las canciones guardan un

contenido cultural que puede ser estudiado, analizado e, incluso, contrastado. Por lo tanto, la autora concluye que la canción dentro de una sociedad juega un papel social muy importante lo que permite al estudiante acercarse y concientizarse más sobre la cultura hispanoamericana. Además, explica que, para usar este material auténtico en clase, se deben tomar en cuenta ciertos aspectos como el tiempo ya que no se puede saber con certeza si los estudiantes van a tener una rápida o lenta comprensión de la letra de la canción; además de darles el tiempo necesario para que se expresen. Este trabajo no presenta implícitamente el uso de la expresión oral, sin embargo, en las unidades se puede observar que en las actividades los estudiantes deben de participar oralmente.

2.3 Artículos académicos relacionados con los materiales auténticos en la clase de español como segunda lengua.

Entre los documentos encontrados se encuentra un resumen de una ponencia relacionada con el XIV congreso internacional de ASELE¹ del año 2003. Se explica qué es un material auténtico y de dónde proviene; además, aporta el término de tarea auténtica. Para que una actividad se considere una tarea auténtica, García (2003, p. 884) afirma que se debe comparar la utilidad de ésta con *la capacidad de satisfacer un deseo o una necesidad de índole comunicativo*. Por último, el autor propone una unidad pedagógica en la que muestra el internet y la televisión como un recurso adecuado para utilizarlo en una clase de español como segunda lengua. García concluye que finalmente es la percepción del estudiante la que determina que tan auténtico es un material a partir de la aceptación de este. Sobre los materiales auténticos seleccionados en su trabajo menciona que merecen una atención especial ya que los medios de comunicación constituyen un medio relevante para el hablante nativo del uso de la lengua cotidiana.

¹ Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera

También, sobre los congresos realizados por la FIAPE² se encuentran dos artículos relacionados con los materiales auténticos en la clase de español como segunda lengua. En el congreso denominado “El español, lengua del futuro”, Monchón (2005) presenta una ponencia dirigida a los profesores no nativos que enseñan el español como una segunda lengua, que regularmente no cuentan con suficientes materiales didácticos o que del todo no los tienen. Ella presenta una opinión algo contraria a lo que normalmente se expone en las teorías del aprendizaje de lenguas en general, ya que expresa que el aula es un espacio real de comunicación y, por el contrario, cuando las personas se encuentran en un país con otra lengua materna, específicamente cuando se está de viaje o paseo, generalmente los entornos son ficticios, como parques temáticos o centros comerciales. Por lo tanto, y sin dar más explicaciones al respecto, la autora explica la importancia de incluir materiales auténticos en las clases y afirma que, *aunque el libro de texto y el cuaderno de ejercicios estén en la base de las programaciones del aula, os aconsejaría incluir materiales reales que acerquen y actualicen la realidad hispana a los alumnos más lejanos* (2005, p. 3). También menciona que no hay que olvidar que todas las actividades deben estar acordes con las necesidades y características concretas de los estudiantes, tales como la edad, los intereses y la formación. Luego de la explicación de conceptos, la autora presenta diferentes propuestas y recomendaciones e incluso una clasificación de materiales auténticos para trabajar en clase de español como segunda lengua.

Otro artículo basado en una ponencia del II Congreso Internacional del FIAPE del 2007, llamado “Una lengua, mucha cultura”, es el de Álvarez (2007). El autor aborda el uso de los materiales auténticos en la clase de español como lengua extranjera y se enfoca en el uso de las tecnologías de la información y la comunicación. El autor dedica la primera parte de su ponencia a la explicación del concepto básico de materiales didácticos y cuáles son los criterios para la selección de estos. Además, explica la diferencia entre el material auténtico y los libros de texto que se utilizan frecuentemente en las clases de lenguas. En la segunda parte

² Federación internacional de asociaciones de Profesores de español

de su trabajo, propone diversas actividades, cuyos objetivos específicos son activar el vocabulario y la comunicación, ejercitar la comprensión auditiva, acercar a la cultura hispana al alumno, entre otros, y como objetivo general, impulsar el uso de las tecnologías de la comunicación en la clase de lenguas. Sus actividades, tanto grupales como individuales, se basan en el uso de videos, imágenes y música que se encuentran disponibles en internet.

2.4 Libro de texto sobre la enseñanza del español como segunda lengua y los materiales auténticos.

Retomando ASELE³, Moreno, Gil y Alonso (1998) agrupan y plasman en un solo libro varias ponencias, comunicaciones y seminarios que fueron presentados en el VIII congreso, denominado "Español como lengua extranjera: del pasado al futuro". Algunas de estas presentaciones abordan el uso de algunos materiales auténticos en la clase de español.

Una de estas ponencias se llama "Nuevas Tecnologías y Enseñanza del Español como Lengua Extranjera" de Joaquim Llisterra del Observatorio Español de Industrias de la Lengua Instituto Cervantes. En este trabajo se desarrolla específicamente el tema del uso del internet en el aprendizaje del español. Se pueden encontrar actividades para fomentar la expresión escrita, tales como el uso del correo electrónico y de foros donde el estudiante puede compartir su opinión de temas diversos. Para la comprensión y expresión oral, las actividades propuestas son escuchar hablantes nativos y repetir las estructuras o expresiones utilizadas. Además, menciona el uso de la prensa (incluso extranjera) que se puede encontrar en línea como potenciador de debates. Es importante aclarar que la ponencia es de 1996 por lo que explica elementos de base sobre el internet que en la actualidad no meritan tanta explicación.

Entre los seminarios se encuentra a Consuelo Alfaro Lagorio de la Universidad Federal de Rio de Janeiro sobre el tema de "El Papel de la Prensa en

³ Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera

E/EL". La autora hace referencia tanto a la producción periodística escrita como oral; al utilizarse este material en clase, el estudiante inicia un proceso de negociación entre un conocimiento previo, que incluso puede venir de la L1, con el nuevo conocimiento adquirido a partir de lo presente en la prensa.

María Cristina Bravo Bosch habla sobre "La Televisión y E/EL: presente y futuro". Una diferencia que tiene la televisión en comparación a otros materiales es que no solo informa, distrae y educa; sino que también atrae. La enorme y fácil difusión y popularidad ejerce una gran influencia sobre la mayoría de los ciudadanos. En clase, la televisión aumenta la motivación y es de fácil comprensión gracias a los gestos, la música, el entorno y la sincronización de la imagen con el diálogo. Algunos programas que se pueden trabajar en clase son los telediarios, los reportajes y documentales, las películas, los dibujos animados, los anuncios publicitarios y las telenovelas.

Las autoras Aurora Duque de la Torre y Carmen García Oliva de la Universidad de Alcalá hablan sobre el cuento en su seminario llamado "Érase una Vez...". Las autoras explican cómo se debe contar un cuento en una clase de ELE ya que lo que buscan no solo es que los estudiantes se comuniquen, sino que lean un cuento y sean conscientes de sobre los contenidos gramaticales, léxicos y lingüísticos, para que luego sean capaces de organizar y escribir un cuento en español. Presentar un proyecto basado en el aprendizaje por tareas que en resumen consiste en que los estudiantes lean un cuento (no clásico) y en el que identificaron elementos solicitados y las partes del cuento. Posteriormente hay una puesta en común de la información. Luego, escuchan un cuento clásico y completan una ficha sobre sus elementos y partes.

CAPÍTULO III: MARCO CONCEPTUAL

3.1 Las habilidades lingüísticas

Se podría decir que una de las bases en el aprendizaje de una segunda lengua es tomar en cuenta las habilidades lingüísticas. Estas son cuatro, dos son de comprensión (oral y escrita) y dos son de producción (oral y escrita). Durante mucho tiempo se creía que estas actividades se desarrollaban como actos mecánicos en donde solo se repetían elementos lingüísticos de forma aislada. Sin embargo, gracias al método comunicativo, adquieren una nueva visión; se empieza a entender la lengua como una forma de acción que se produce con algún propósito y finalidad concreta. Estas cuatro habilidades son las que los estudiantes deben dominar para comunicarse eficazmente en todas las situaciones posibles.

Estas habilidades no tienen ninguna funcionalidad si se aplican de forma aislada, por lo tanto, suelen trabajarse de manera integral por cuanto se complementan. Mediante ellas, los estudiantes disponen de un instrumento de comunicación interpersonal, social y cultural. Además, saber leer, escribir, hablar y escuchar es un acceso privilegiado para experimentar diversas experiencias.

Las habilidades lingüísticas se abordan realizando trabajos de comunicación reales o, al menos, verosímiles, en las que se incluyen las necesidades lingüísticas y los contenidos de aprendizaje asociados a los intereses y motivaciones de los estudiantes. Es necesario crear y aplicar estrategias que promuevan la participación activa de los estudiantes.

3.2 La competencia comunicativa

La competencia comunicativa responde a la utilización de determinadas estrategias comunicativas, de comprensión, la elaboración de enunciados y la elección de un estilo comunicativo, haciendo uso también de la reflexión. Todos

estos elementos promueven una relación entre la conciencia, el proceso verbal y el lenguaje exterior.

La competencia comunicativa se relaciona con la enseñanza de una lengua ya que lo que ésta busca es promover el uso de las estrategias comunicativas más allá del conocimiento y manejo de contenidos, tales como la gramática.

Lomas, citado por Herrera (2011, p. 19) explica la competencia comunicativa como:

La capacidad de oyentes y hablantes reales para comprender y producir enunciados adecuados a intenciones diversas, en comunidades de habla concretas en las que inciden factores lingüísticos y no lingüísticos que regulan el sentido de las interacciones comunicativas.

Así es como se aclara que la competencia comunicativa se da y se adquiere en comunidades de habla concretas, a través de la práctica. Esta práctica incluye las cuatro habilidades de la lengua: habla, escucha, lectura y escritura.

La competencia comunicativa funciona al ritmo de la persona y varía según el contexto en que se encuentre, ya que existe una intención social y consciente a través del lenguaje. El individuo le da la cohesión y la coherencia necesaria al mensaje que quiera transmitir para expresarlo de manera exitosa.

En la competencia comunicativa, las habilidades lingüísticas siguen teniendo un papel importante. Los principales soportes en el material acústico son el habla y la escucha, y en la parte impresa son la lectura y la escritura. No se deben privilegiar unas sobre otras, ya que son formas de comunicación diferentes y complementarias a la vez, por lo tanto, es importante definir las de acuerdo con su utilidad dentro de la interacción humana. Sobre esto, Casalmiglia, mencionada por Herrera (2011, p.22) dice:

Es obvio que la lengua oral se transmite por el canal oral o bocal; es decir que si nos referimos al medio de transmisión de un mensaje se da una diferencia clara entre lo que es fónico y lo que es gráfico. Ahora bien, esta oposición se desvanece cuando en lugar de poner nuestra atención en el canal la ponemos en los modos de producción del discurso. Entonces constatamos que entre lo oral y no escrito no existe una relación de subordinación y que tampoco son manifestaciones independientes.

Desde dicha perspectiva, la primera habilidad comunicativa es el habla, su aprendizaje requiere una práctica constante y es un proceso lento y gradual. Su forma espontánea se produce de manera contextualizada y en ella intervienen factores socioculturales y cognitivos. Por lo tanto, su constante uso es el que permite que el individuo conviva dentro de un grupo social.

Esta habilidad debe apoyarse en la habilidad de escucha, ya que el proceso interactivo de la comunicación oral implica también saber escuchar. Gracias a la escucha se puede tener nueva información y se evalúa lo que el hablante está diciendo.

3.3 El enfoque comunicativo y la expresión oral

De acuerdo con el *Diccionario de términos clave de ELE* (2008), el enfoque comunicativo es el modelo didáctico que pretende capacitar al estudiante para una comunicación real, no solo en la parte oral, sino también en la escrita, con otros hablantes de la lengua.

La comunicación no es un producto, sino más bien un proceso que se lleva a cabo con un propósito, con unos interlocutores y con una situación concreta. Por lo tanto, no se basa únicamente en que los estudiantes asimilen listas de vocabulario o reglas gramaticales, sino, por el contrario, que aprendan a usarlas en interacción con otras personas.

La expresión oral es parte fundamental del enfoque comunicativo, ya que le permite al estudiante incorporar recursos propios de los nativos en su discurso oral.

El *Diccionario de términos clave de ELE* (2008) define de la siguiente manera la expresión oral:

La expresión oral es la destreza lingüística relacionada con la producción del discurso oral. Es una capacidad comunicativa que abarca no sólo un dominio de la pronunciación, del léxico y la gramática de la lengua meta, sino también unos conocimientos socioculturales y pragmáticos. Consta de una serie de micro destrezas, tales como saber aportar información y opiniones, mostrar acuerdo o desacuerdo, resolver fallos conversacionales o saber en qué circunstancias es pertinente hablar y en cuáles no.

3.4 La enseñanza de la expresión oral en español como segunda lengua

La expresión oral en la enseñanza de una lengua se enfoca en el uso de esta última como camino a la interacción social por medio de situaciones concretas de comunicación. La lengua deja de tener un sentido lineal y estático y se concibe como un proceso cooperativo en el que se interpretan las intenciones comunicativas de los hablantes.

Para el desarrollo de la expresión oral, el aula se convierte en un espacio de interacción en donde se combinan la comunicación oral, escrita y la no – verbal. El estudiante desempeña un papel activo como protagonista de su aprendizaje, siendo el negociador, comunicador del idioma y el que da y recibe la información. Por su parte, el profesor se considera guía, evaluador y fuente de información.

Por lo tanto, el objetivo principal de las actividades de expresión oral que se desarrollan en el aula es estimular el uso de la lengua en la comunicación real. Desde un punto de vista didáctico, se considera que para lograrlo es necesario diseñar tareas de aprendizaje y actividades comunicativas que integren las destrezas orales y escritas, tal y como ocurre en la vida diaria de las personas.

Lineros (s.f) propone tomar en cuenta los principios generales del enfoque comunicativo a la hora de plantear actividades de expresión oral, a saber:

- Tiene objetivos claros y tangibles.
- Implica una motivación alta en los alumnos.
- Favorece la libertad de expresar aquello que los alumnos quieren decir.
- Facilita la reacción en cadena de respuestas.
- Despierta la curiosidad e interés entre los alumnos.
- Concede una importancia fundamental a las necesidades e intereses de los alumnos.
- Deriva el material didáctico utilizado en clase de recursos auténticos y reales.
- Impulsa a los alumnos en actividades de resolución de problemas en los que deben negociar significados.
- Incorpora tareas relacionadas con las necesidades comunicativas de la vida real a los alumnos teniendo en cuenta las competencias comunicativas que se deben de fomentar.
- Permite a los alumnos ensayar en clase tareas de la vida real.
- Requiere que los alumnos y el profesor adopten determinados papeles.
- Fomenta en los alumnos la reflexión sobre el proceso de aprendizaje.
- Integra las cuatro destrezas comprensión de lectura, y auditiva y la expresión escrita y oral.
- Implica a los alumnos en el uso creativo de la lengua.

Sobre dichos principios generales, para este proyecto interesa fundamentalmente el que plantea que el material didáctico utilizado en clase debe provenir de recursos auténticos y reales.

3.5 Los materiales auténticos

¿Qué es un material auténtico?

García, citado por Cancelas (1994), define material auténtico de la siguiente manera:

Por material auténtico debemos entender las muestras del lenguaje, ya sean orales o escritas, que, en su origen, fueron producidas para la comunicación entre hablantes nativos en un contexto no docente, y, por tanto, no están graduados de ninguna manera, desde el punto de vista lingüístico, ni organizados para mostrar el uso de un punto gramatical concreto.

De esta forma, se puede entender que los materiales auténticos son aquellos producidos por los hablantes nativos y que están orientados a los usuarios de una lengua en específico, sin tener el propósito de ser utilizados en una clase de enseñanza de dicha lengua. Estos materiales implican normalmente muestras de la lengua real, tanto orales como escritas, así como elementos característicos de una cultura, representando aspectos reales de la vida de un país. Por lo tanto, se pueden emplear tanto para abarcar temas lingüísticos como socioculturales; promueven, de forma indirecta, la motivación del estudiante y su interés por la lengua.

Entre las ventajas de los materiales auténticos se suele indicar su gran variedad y disponibilidad, su aporte a la mejora de las habilidades comunicativas y de comprensión, el acercamiento que brindan a los estudiantes a situaciones reales y la posibilidad de integrar temáticas que permitan conocer otros tipos de ideologías.

Sin embargo, el éxito del uso de los materiales auténticos en una clase de segunda lengua va a depender no sólo de la elección del material, sino también de la metodología que se emplee: si no se trabaja correctamente, puede generar

frustración del estudiante ante un lenguaje totalmente desconocido, sobre todo si no hay correspondencia entre el nivel de dificultad del material seleccionado y el nivel de competencia en el manejo de la lengua.

3.6 Los materiales no auténticos

Los materiales auténticos contrastan con los no auténticos, pues estos últimos son creados específicamente con fines educativos, son materiales simplificados, adaptados a un nivel específico y que frecuentemente simulan una situación real. Estos materiales, también conocidos como materiales didácticos, presentan e ilustran lo que se quiere enseñar y contienen actividades alusivas (en muchas ocasiones con las respectivas respuestas o transcripción).

Álvarez (2007, p. 3) expone algunas desventajas del uso de material no auténtico en una clase de lengua, las cuales se incluyen en el Cuadro 1:

Cuadro 1

Algunas desventajas del uso de material no auténtico

- En los libros de texto, la pragmática, el uso de la lengua, queda supeditado al conocimiento léxico y gramatical, resultando poco natural.
- La selección del léxico y de las estructuras gramaticales no se basa tanto en datos empíricos sino en una especie de intuición sobre el lenguaje que se debe usar.
- Se pretende presentar una versión simplificada del lenguaje con el argumento de facilitar al alumno el acceso al idioma meta, corriendo el riesgo de que el lenguaje del libro de texto no se corresponda con el lenguaje del texto real.

Fuente: Elaboración propia con base en Álvarez (2007)

segunda lengua. Al respecto, Alfaro, citado por Moreno, Gil y Alonso (1998, p. 97) plantea que el periódico posee:

Nociones como variación, rutinas comunicativas, la relativización de la importancia de los componentes sistemáticos de la lengua, los principios y la tipología de la organización discursiva, la diferenciación de registros, entre otros, integran el cuadro teórico que constituye una referencia para la discusión actual de la enseñanza / aprendizaje de LE.

Además de su versatilidad, el periódico se caracteriza por describir de manera indirecta la lengua en estudio, ya que ésta se representa tal y como la usan sus hablantes cotidianamente, por lo tanto, no se trata de una representación idealizada que muchas veces se busca conseguir en los libros de texto. De esta forma, se acerca más al estudiante a una lengua auténtica y totalmente accesible. Por otro lado, en muchas ocasiones, la prensa tiende a proyectarse para grandes audiencias y para un público con características parecidas, por lo que las diferencias dialectales, de naturaleza léxica o sintáctica tienden a moderarse.

Cuando se habla de producción periodística no se refiere solamente a la prensa escrita, ya que se puede incluir la prensa hablada, tanto audio como visual, haciendo más amplio el uso de este material auténtico.

El periódico, al permitir el contacto directo con una lengua extranjera, ha pasado a ocupar un lugar destacado en el desarrollo de actividades comunicativas durante las clases. Sin embargo, en el sistema educativo formal, continua considerándose para la actividad de lectura como prioridad. Sobre este punto, Alfaro, citado por Moreno, Gil y Alonso (1998, p. 100) expresa:

Una de las bases de esta perspectiva considera la lectura como una construcción de sentidos, que se desarrollan a partir de actividades y estrategias de procesamiento textual. El lector aporta a este proceso de negociación un conocimiento del mundo previo, proveniente de su experiencia en L1 y este conocimiento sirve de "ancla" para referirse al conocimiento nuevo.

Por lo tanto, el periódico puede utilizarse para desarrollar una gran variedad de actividades que integren la enseñanza de distintas destrezas, no solo la comprensión escrita.

3.8.2 La televisión

En los inicios de la difusión de la comunicación, la radio copió de la prensa escrita la forma de expresarse y de anunciarse. Igualmente, la televisión lo hizo de la radio. Todos estos medios distraen, informan y educan, pero la televisión, además, atrae. A diferencia de la radio, aparte de compartir el mensaje, le añade el complemento visual, el cual proporciona un estímulo subjetivo al receptor y una presentación más atractiva. Por lo tanto, la imagen es el primer elemento propio de la televisión y, de segundo, la palabra, que es el apoyo fundamental para la comprensión de la imagen.

Bravo, citado por Moreno, Gil y Alonso (1998, pp.188–189) menciona otras ventajas del uso de la televisión en una clase de español lengua extranjera:

- Facilita la práctica fuera de la clase en países no hispanohablantes gracias a la televisión vía satélite.
- Acostumbra al estudiante a enfrentarse a la lengua en uso, con los mismos materiales que le llegan a un hispanohablante.
- Mantiene informados sobre la actualidad tanto a los alumnos como a los profesores.

- Aporta información cultural diversa.
- Acostumbra al estudiante a una velocidad más propia de la situación real en la que se emplea el idioma.
- Presenta un medio que va a permitir un aprendizaje autónomo sobre todo en la comprensión auditiva.
- Muestra todas las variantes de la lengua.

Existen diversidad de instrumentos que se pueden trabajar en la televisión. Algunos de ellos son:

Telediaris: Con ellos se pueden trabajar aspectos tales como el registro lingüístico, la expresividad en gestos y palabras, imágenes de apoyo, enlaces entre distintas noticias. Este material exige mucha atención por parte del estudiante, permite limitar el vocabulario a un campo concreto (deportes, meteorología, política, entre otros), posibilita perfeccionar la comprensión auditiva y familiarizarse con los hechos que ocurren en la actualidad.

Reportajes y documentales: Se consigue mayor atención por parte del alumno cuando le interesa el tema y suele utilizarse en grupos homogéneos.

Películas: Abarcan muchas más variedades de lengua (regionales, jergales). Tiene un elemento motivador extra que es el conocimiento de los actores o directores. Se puede trabajar tanto con la película como con un fragmento.

Dibujos animados: Los diálogos de breve duración en una historia promueven el aprendizaje de un idioma.

Anuncios publicitarios: Es el elemento televisivo más frecuente y, a su vez, más atractivo por su funcionalidad y variedad: incluyen música, personajes, argumentos y situaciones culturales.

3.8.3 La imagen

Las imágenes que se pueden observar en la televisión, en los libros, en una fotografía, entre otras fuentes, pueden ser entendidas sin necesidad de que contengan texto verbal. Esto se debe a que se realiza un acto de comunicación entre el destinatario (el lector) y el productor de la imagen (emisor); a este fenómeno se le llama *lectura de la imagen*. Según Vilches, citado por Quesada (2004, p.7) “las imágenes se transmiten en forma de textos culturales que contienen un mundo real o posible”.

La imagen debe ser considerada como un medio privilegiado de las intenciones comunicativas, ya que se concibe como un discurso coherente por medio del cual se llevan a cabo estrategias comunicativas. Dicho discurso tiene las características de un proceso comunicativo constituido por elementos lingüísticos y no lingüísticos.

Sanz, citado por Moreno, Gil y Alonso (1998, p. 759) usa la vieja expresión de que “una imagen vale más que mil palabras” y menciona que “podría ser sustituida en la enseñanza de E/LE por esta: ¡que una imagen valga más que mil palabras!”. Así, sería magnífico que con solo uno de estos materiales se lograra que los estudiantes llegaran a expresarse mejor oralmente.

Todo lo que está unido a nuestras experiencias personales e, incluso, la mayoría de nuestras comunicaciones, son respuesta a una experiencia visual.

El uso de imágenes regularmente se trabaja para enseñar vocabulario, para obtener respuestas cerradas y para la descripción. Sin embargo, para trabajar este material se deben tener en cuenta varios aspectos tales como: qué parte de la lengua se quiere enseñar, cuáles destrezas se desean trabajar, el nivel de los estudiantes, cómo se va a organizar la actividad (grupal, individual o ambas). Todos estos factores deben determinar la selección de las imágenes que se van a emplear.

3.8.4 Texto literario

Existen ciertos factores que se deben tener en consideración en el momento de utilizar textos literarios en las clases. Juárez, citado por Moreno, Gil y Alonso (1998, pp. 479–480) señala que debe tomarse en cuenta “... el diseño de actividades asequibles, la adaptación de textos a su nivel, actividades preparatorias para trabajar el vocabulario que pueda ofrecer dificultades, etc.”. De esta manera, la literatura deja de ser un dominio de contenidos históricos, memorísticos y teóricos y, por el contrario, fomenta las destrezas de lectura, escritura, escucha y habla.

Las tareas basadas en textos literarios se pueden realizar de forma individual o grupal. En grupo, los estudiantes pueden poner en práctica su capacidad comunicativa y negociadora. Además, se incita a la reflexión y discusión de temáticas particulares.

3.8.5 El internet

El acceso a internet ha experimentado a través de los años una rápida y masiva expansión. En la actualidad es muy común que se tenga acceso a este, tanto en sitios públicos o puntos de encuentro como cafeterías, restaurantes y universidades, como en lugares más privados como casas y apartamentos. Además, gracias a los dispositivos móviles de uso cotidiano, como los celulares y las tabletas, podemos desplazarnos sin perder acceso a internet.

Si bien el internet se utiliza tanto como instrumento de ocio como de aprendizaje, el progreso de la aplicación de las nuevas tecnologías en la enseñanza resulta más lento que el progreso en la propia tecnología, por lo tanto, es importante que los profesores comiencen a adaptar sus metodologías e involucren los diferentes materiales didácticos existentes. Arrarte y Ruipérez, citados por Moreno, Gil y Alonso (1998, p.842) explican que:

El internet permite al profesor el acceso a recursos didácticos y a materiales, así como a publicaciones especializadas y al intercambio de información con colegas a través de foros de discusión. Puede constituir, asimismo, un canal para su formación permanente y para el perfeccionamiento y la práctica de sus propias destrezas lingüísticas. El alumno, por su parte, también se beneficia de la posibilidad de acceder a materiales didácticos disponibles en internet, así como a otros recursos que se le acerquen tanto a la lengua como a los aspectos culturales relacionados con ella. El internet le permite practicar la lengua en situaciones de comunicación real con otros estudiantes de español o con personas hispanohablantes.

La presencia de la lengua española en las diversas páginas de internet es muy importante, ya que existe una gran cantidad de publicaciones no sólo en español, sino sobre el español y la cultura de los países de habla hispana. Además, la comunicación constante entre hablantes de distintas variedades lingüísticas propicia un mayor interés por el uso de la lengua.

De los materiales auténticos mencionados, el internet, más que formar parte de esta categoría en su totalidad, es principalmente una fuente importante de extracción de otros materiales auténticos.

3.8.6 La canción

La canción podría ser considerada como una expresión universal ya que todas las culturas han creado sus propios cantos particulares.

Las letras de las canciones poseen aspectos culturales que pueden ser estudiados, analizados e, incluso, contrastados.

La canción puede cumplir diversas funciones en el aprendizaje de una segunda lengua, tales como el estudio del léxico y del mensaje, además, facilita la

integración del estudiante a la sociedad al propiciar la reflexión y el análisis de aspectos culturales.

Según Durán (2005), se puede distinguir 3 categorías en las canciones:

- La artística o clásica, compuesta o interpretada por profesionales y que en sus orígenes estaba bajo los auspicios del mecenazgo de cortes y establecimiento religiosos.
- Folclórica, que comparten los pueblos, especialmente en cuanto a su componente rural.
- La canción popular o moderna, interpretada por profesionales, difundida por radio, televisión, discos, películas y la imprenta; y consumida por el público urbano masivo.

CAPÍTULO IV: MARCO METODOLÓGICO

4. Marco metodológico: El uso de los materiales auténticos desde una perspectiva comunicativa

Los recursos para la enseñanza de una lengua ya no se pueden limitar al uso de libros de texto dirigidos a puntos específicos. En esta era en la que la tecnología nos permite abrir muchas puertas y adentrarnos en realidades que no hace mucho tiempo eran solo un mito, el profesor tiene la obligación de surtir al aprendiz de toda una variedad de posibilidades acordes con sus necesidades. De este modo, se puede decir que las actividades de la vida cotidiana nos proporcionan una propuesta de materiales de primera mano. Monchón, citada por Álvarez (2007, p.02) define el material auténtico como “un material que no se puede transformar, si lo hacemos, cambia su autenticidad”. A esto Álvarez (2007, pp.2- 3) añade que “es cualquier texto o material producido sin una explícita intención didáctica”.

Por lo tanto, el propósito de utilizar este tipo de materiales radica en promover los ámbitos comunicativos e interactivos. La disponibilidad y variedad de los materiales auténticos permiten trabajar tanto aspectos lingüísticos como socioculturales de la lengua, ya que estos acercan la lengua y la cultura al alumno mostrándole aspectos de la vida real del país donde se habla la lengua objeto de estudio. En este trabajo se parte de que el uso de materiales auténticos puede favorecer que el alumno se encuentre altamente motivado y aumente su interés por la lengua.

Con el objetivo de desarrollar las unidades didácticas a partir del uso de materiales auténticos desde una perspectiva comunicativa, a continuación, se presentan las bases para la construcción del marco metodológico de este trabajo.

4.1 Selección de los materiales auténticos

Hablando de materiales auténticos, realmente no existe límite para su uso ni un detalle de la cantidad de materiales que se deben usar. Lo que sí se debe tomar en consideración son ciertos criterios para su selección.

Al respecto, para construir el marco metodológico de este trabajo se toman en cuenta los siguientes criterios generales para la elección de un material auténtico, siguiendo a Álvarez (2007, p.03):

- Las características y necesidades del grupo meta.
- Las exigencias y objetivos del currículo.
- Accesibilidad: el material debe de ser fácil de encontrar en todo momento y lugar.
- Sencillez: el material debe ser fácil de manejar.
- La motivación del alumno: temas cercanos a su realidad o presumiblemente de su interés.
- Enfoques sobre la lengua y la cultura que pueden derivarse.
- Ámbitos temáticos.

Además, se toman como base los criterios de selección propuestos por Monchón (2005, pp.4-7). Según la autora, hay que basarse en la órbita del SER y del ESTAR. Sobre la órbita del SER, se debe tomar en consideración:

1. Que sean cercanos a nuestro entorno afectivo: deben ser próximos y adecuados a las variables del grupo meta, tales como nivel de lengua, formación, actitudes, aptitudes e intereses.

2. Que sean rentables para la vida cotidiana: la variedad léxica y los diferentes registros lingüísticos contribuyen a desarrollar diversas competencias del estudiante incluso mejor que algunos ejercicios creados para tal fin.

3. Que resulten interculturales: estos tienen la finalidad de sensibilizar, contrastar y propiciar la comprensión sobre las diferencias entre culturas.

Por su parte, desde la órbita del ESTAR, se debe considerar:

1. Presentar materiales reales que alimenten la comunicación entre los alumnos y propicien alejarlos de las clases magistrales.
2. Presentar materiales basados en el aprendizaje inductivo.

4.2 Características del nivel intermedio

Este trabajo está planteado para ser puesto en práctica con estudiantes de español de nivel B2, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER, 2002). De acuerdo con este marco, un estudiante que posee dicho nivel es capaz de:

- Relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.
- Producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.
- Entender las ideas principales de textos complejos que traten temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

Dichos criterios serán aplicados en este trabajo para la destreza de expresión oral, puesta esta se fijó como eje para el planteamiento de la macrounidad didáctica.

4.3 La Enseñanza de la cultura

La enseñanza de la cultura se concibe como un tipo de práctica social en la que se expone a los estudiantes a la realidad de los países meta y a la forma en que la población reacciona a esa realidad. Para que un estudiante comprenda el enfoque cultural al que se están exponiendo, es necesario contextualizar histórica y socialmente.

Se parte de que la incorporación de aspectos culturales le permitirá al estudiante desenvolverse oralmente con mayor facilidad en determinados ambientes sociales y promoverá que el estudiante exprese sus ideas, asumiendo así un rol más interactivo.

Cabe aclarar que el tema de este trabajo no es la enseñanza de la cultura, sin embargo, el componente cultural está presente y se expresa a través de los materiales auténticos, ya que estos son el reflejo de la sociedad donde se crean. Por esta razón, para las unidades didácticas se seleccionaron temas relacionados con la cultura con la que los estudiantes tendrán contacto: la cultura costarricense.

Sobre este punto, es importante tomar en cuenta la relación que establece Pennington (2005, p. 63) entre la incorporación de temas culturales y el uso de material auténtico:

Varios lingüistas sostienen que la enseñanza de la cultura por medio de materiales auténticos puede tener resultados óptimos en otros aspectos del aprendizaje de una lengua, lo cual implica que el uso de materiales de naturaleza cultural no obliga al profesor a dedicar tiempo exclusivamente a la cultura meta en sí.

En el presente trabajo, entonces, los temas culturales se incluirán por medio del análisis de videos y canciones y actividades de preguntas y respuestas, pero no serán el objeto de estudio como tal, sino un recurso para fomentar la expresión oral.

Capítulo V: Macrounidad

5.1. Diseño de las unidades

En la macrounidad se resumen los objetivos, los contenidos y actividades de las cinco unidades didácticas por desarrollar. Cada una de las unidades incluye los siguientes aspectos: un título que presenta el tema, el objetivo general, los objetivos específicos, los contenidos gramaticales y léxicos, las actividades y el tiempo probable para su puesta en práctica.

Cada una de las cinco unidades tiene un tiempo de alrededor de dos horas para desarrollarse. En cada una de ellas se utilizarán varios materiales auténticos que promuevan la participación oral de los estudiantes. Por esta razón, al inicio de cada unidad se especifican los materiales auténticos utilizados.

En el caso de los contenidos, se mencionan aquellos en los que se basan las actividades; sin embargo, se considera que estos pueden variar o desarrollarse más dependiendo de la participación de los estudiantes. Esta participación, por lo tanto, estará directamente relacionada con el conocimiento previo de los estudiantes y con los puntos de interés sobre el tema por trabajar en los diversos ejercicios de búsqueda de información. Además, considerando que en algunas unidades se pretenden trabajar aspectos culturales, los contenidos, sobre todo los léxicos, pueden variar entre los estudiantes según la temática (las direcciones, el turismo, el medio ambiente, los medios de transporte, además de vocabulario específico de poemas, canciones, artículos y habla popular costarricense).

Durante las cinco unidades se pretende trabajar la expresión oral por medio de diversos materiales auténticos. Entre los temas, se buscará incluir aspectos propios de la cultura costarricense, como el habla popular en situaciones comunicativas, la manera de dar direcciones y características tanto de la población como de la ecología del país. También, se trabajarán elementos de la historia y

cultura de América, como el proceso del llamado descubrimiento de América. Asimismo, se retomarán en la expresión oral contenidos lingüísticos como la conjugación de verbos en los diferentes modos del español, los recursos para la presentación personal y física, la descripción de imágenes y lugares y la entonación.

5.2. Contexto de aplicación

Las unidades didácticas se aplicarán en un grupo de 6 estudiantes del nivel intermedio, del Convenio MLSA del Programa de Español como Segunda Lengua de la Universidad de Costa Rica. Las estudiantes son mujeres entre los 19 y 21 años, de distintas zonas de los Estados Unidos y de diferentes carreras universitarias relacionadas a las ciencias sociales y comunicación.

Las clases se llevarán a cabo en un aula de la Universidad Magister, en 5 fechas diferentes del mes de junio del 2017 según la disponibilidad del profesor supervisor, en horario de 10am a 11:40am.

Para efectos de este trabajo, las estudiantes se enumeran del 1 al 6 y de esta forma se mencionan en el diario de las lecciones. La estudiante 1 tiene 20 años, su carrera se relaciona con letras, por lo que su expresión y comprensión oral son buenas en comparación a otras estudiantes. La estudiante 2 tiene 20 años, es estudiante de economía, ha viajado a otros países de habla española y su comprensión oral es buena. La estudiante 3 tiene 19 años, es estudiante de economía, conoce varios lugares de Costa Rica, su comprensión oral es buena, no así su expresión oral. La estudiante 4 tiene 19 años y también es estudiante de economía, presenta mucha dificultad para comprender y expresarse en español. La estudiante 5 tiene 21 años, su carrera está relacionada con el ámbito de las letras, ha viajado a varios países de habla española y pasó un tiempo en México, por lo cual es la estudiante con mejor desempeño. Por último, la estudiante 6 tiene 20 años, estudia economía, ha tenido poco contacto con hablantes hispanos y ha llevado pocos cursos de español, por lo que su comprensión y expresión oral son bastante limitadas.

5.3. Planteamiento de la macrounidad

Población meta: estudiantes de español como segunda lengua de nivel B2.

Objetivo general

Mejorar la expresión oral por medio del uso de materiales auténticos.

Objetivos	Contenidos	Actividades
<p>Objetivos específicos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Utilizar materiales auténticos para desarrollar la expresión oral. 2. Interactuar en situaciones comunicativas relativas a la vida en la ciudad. 3. Aplicar los conocimientos gramaticales y léxicos previamente adquiridos en la búsqueda de información, descripción de imágenes y videos, análisis de muestras orales y visuales. 4. Expresar la opinión de forma oral acerca de diversos temas. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tiempos verbales de los diferentes modos del español. 2. La presentación personal, la descripción física y de imágenes. 3. Las direcciones, el vocabulario de la ciudad y los medios de transporte. 4. El habla popular costarricense. 5. El medio ambiente y el turismo. 6. Algunos conectores de la expresión oral. 	<p>Los estudiantes realizarán las siguientes actividades:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Búsquedas de información en internet de diversos temas. 2. Expresión oralmente en interacciones en tiempo real. 3. Descripción de imágenes y videos. 4. Análisis de letras de canciones y videos. 5. Debates sobre diversos temas.

5.4 Unidades didácticas

5.4.1 Unidad # 1

Hablemos de historia

Nivel: B2

Tiempo: 2 horas

Objetivo general: Opinar acerca del poema *A Colón* y acerca del proceso del llamado descubrimiento de América.

Materiales auténticos propuestos: Periódicos, imágenes de internet, videos, poema y canción.

CUADRO 4

Objetivos Específicos	Contenidos	Actividades	Tiempo
1. Presentarse ante los compañeros proporcionando datos a partir de un collage de imágenes.	La presentación personal y la descripción física. Verbos ser, estar, tener, gustar, etc. Vocabulario de los adjetivos calificativos, las profesiones, los gustos y las preferencias.	1. Realización de un collage con imágenes del periódico para presentarse frente a los compañeros	15'
2. Describir imágenes sobre el proceso de descubrimiento de América.	La descripción de imágenes con adjetivos calificativos, adverbios de tiempo y de lugar. Vocabulario relacionado con el proceso de descubrimiento de América: barco, capitán, aborigen, español, oro, soldados, mar, tierra, playa, entre otros.	2. Actividad en parejas de descripción de imágenes y un video relacionado a la llegada de Cristóbal Colón a América. Posteriormente se comparten las ideas con el grupo.	15'
3. Extraer información detallada de un material auténtico sobre el llamado descubrimiento de	Vocabulario relacionado con la información del autor: poeta, diplomático, modernismo, literatura publicación, entre otros,	3. Búsqueda en internet, lectura y comentario de la información relacionada con el autor Rubén Darío (Autor del poema que se	15'

América		va a trabajar).	
4. Expresar síntesis de ideas sobre el poema <i>A Colón</i> , de Rubén Darío.	Vocabulario del poema: entronizar, pluguiera, mazas, desdeñando, entre otros.	4. Lectura, análisis y opiniones sobre el poema "A Colón" (Rubén Darío).	Lectura 10' Opinión 15'
5. Emitir opiniones sobre el proceso de conquista.	Uso de tiempos verbales del pasado del indicativo, del presente y pretérito de subjuntivo y del condicional. Conectores para expresar la causa, la consecuencia, comparaciones y opinión: por esta situación, por este motivo, como resultado, en efecto, en mi opinión, considero, entre otros.	5. Debate sobre la llegada y conquista de los españoles a América.	15'
6. Compartir experiencias sobre la estadía en un país hispanohablante.	Vocabulario de la canción: fulgor, edén, arder, pradera, entre otros.	6. Canción "América" (Nino Bravo). Actividad oral de comentar la canción y la experiencia de los estudiantes en el territorio americano.	15'

5.4.2 Unidad # 2

Seamos creativos: La publicidad

Nivel: Intermedio

Tiempo: 2 horas lectivas de 50 minutos cada una.

Objetivo general: Analizar elementos propios de los anuncios publicitarios tales como vocabulario, estructuras morfosintácticas y entonación.

Materiales auténticos propuestos: imágenes, periódicos y videos publicitarios.

Objetivos Específicos	Contenidos	Actividades	Tiempo
1. Describir algunas características de los anuncios publicitarios.	El vocabulario de la descripción de imágenes como adjetivos calificativos, la comparación, el superlativo, entre otros.	1. Descripción de imágenes de diversos anuncios publicitarios.	15'
	El vocabulario de la publicidad: imagen, título, texto, personaje, precio, lugar de venta, características del producto, mensaje, público entre otros.	2. Revisión del vocabulario de los anuncios publicitarios.	10'
	El condicional del verbo poder y cambiar para expresar la posibilidad: podría ser, podría decir, yo cambiaría, entre otras.	3. En parejas, análisis y descripción de un anuncio publicitario del periódico. Responder a preguntas relacionadas con la publicidad.	20'
	Diferencia en la entonación de las frases interrogativas, declarativas y exclamativas.	4. En parejas, observación de un video publicitario sin sonido y reflexión sobre el posible audio del video. Posteriormente se observa el video con sonido.	15'
		5. Escucha de un video publicitario e interpretación de las posibles imágenes tales como: los personajes, el lugar, el entorno, etc.	10'

2. Idear un producto publicitario nuevo.	<p>Uso de tiempos verbales del presente y del pasado del indicativo.</p> <p>El vocabulario de la publicidad: imagen, título, texto, personaje, precio, lugar de venta, características del producto, mensaje, público entre otros.</p>	5. Invención de un producto y de su publicidad.	20'
3. Representar un anuncio publicitario.	<p>Uso de tiempos verbales del presente y del pasado del indicativo.</p> <p>El vocabulario de la publicidad: imagen, título, texto, personaje, precio, lugar de venta, características del producto, mensaje, público entre otros.</p> <p>Las frases interrogativas: ¿Cuánto cuesta? ¿Dónde lo puedo comprar? ¿Para qué sirve? Entonación de las frases interrogativas.</p> <p>Las frases de preferencias: Me gustaría, Yo quisiera...</p>	6. Representación del anuncio publicitario.	10'

5.4.3 Unidad # 3

Dame una dirección

Nivel: Intermedio

Tiempo: 2 horas lectivas de 50 minutos cada una.

Objetivo general: Discutir sobre la manera de dar direcciones “a la tica”.

Materiales auténticos propuestos: Imágenes, videos, fotografías y mapa.

Objetivos Específicos	Contenidos	Actividades	Tiempo
1. Expresar oralmente experiencias relacionadas con las direcciones en Costa Rica.	Vocabulario de la ciudad: semáforo, calle, plaza, entre otros.	1. Revisión del vocabulario de la ciudad.	15'
	Uso de tiempos verbales del presente y del pasado del indicativo	2. Comentar experiencias relacionadas con las direcciones en Costa Rica.	15'
	Vocabulario relacionado a direcciones: doblar, cuadra, cruzar, entre otros. Preguntas interrogativas relacionadas a las direcciones: ¿cómo se llega? ¿Cuál es el camino? ¿Dónde queda?	3. Revisión de palabras utilizadas para dar direcciones.	5'
2. Extraer información detallada de un material auténtico sobre direcciones.	Uso de tiempos verbales del presente y del pasado del indicativo. El vocabulario de las direcciones utilizado en el video: hasta topar con cerca, dele, agarre, entre otros.	4. Observación y análisis del video: "Direcciones ticas"	15'
3. Dar una dirección a partir de imágenes.	El vocabulario de las direcciones: caminar, doblar, llegar, cruzar, etc.	5. Elaboración de frases a partir de imágenes dando una dirección.	10'

	Uso del imperativo: Camine, continúe, doble entre otros.		
4. Identificar el vocabulario de las direcciones en un documento escrito.	El vocabulario de las direcciones: caminar, doblar, llegar, cruzar, etc.	6. Completar un diálogo a partir de una imagen (mapa).	15'
5. Producir diálogos sobre direcciones.	<p>Uso de tiempos verbales del pasado del indicativo, del presente y pretérito de subjuntivo y del condicional.</p> <p>Frases interrogativas: ¿podría ayudarme?, ¿cómo puedo llegar?</p> <p>El vocabulario de las direcciones: caminar, doblar, llegar, cruzar, etc.</p>	7. Realización de diálogos de direcciones a partir del mapa.	25'

5.4.4 Unidad # 4

¿Entendés todo lo que te dicen?

Nivel: Intermedio

Tiempo: 2 horas lectivas de 50 minutos cada una.

Objetivo general: Usar algunas expresiones del habla popular costarricense en situaciones comunicativas.

Materiales auténticos propuestos: Videos y canción.

Objetivos Específicos	Contenidos	Actividades	Tiempo
1. Reproducir un diálogo sobre las direcciones. (Trabajo del día anterior)	El vocabulario de las direcciones: ¿Podría ayudarme? ¿A dónde está? Continúe, entre otros.	1. Representación de un diálogo.	5'
2. Expresar opiniones sobre el habla popular costarricense.	Uso de tiempos verbales del pasado del indicativo. Habla de los costarricenses conocida por los estudiantes (difícil de detallar).	2. Exposición libre acerca del lenguaje popular en Costa Rica.	10'
3. Extraer información detallada de un material auténtico sobre habla popular costarricense.	Habla del video "Gringo pinto": un queque, pelar la oreja, ser una teja, entre otros. Palabras y expresiones del habla costarricense: bretear, trolea, tantear, entre otros.	3. Observación y análisis de una parte del video: Gringo Pinto en un material escrito. 4. Interpretación de palabras del habla costarricense por medio de la actividad: El reto de las palabras. 5. Escucha de la canción "Hablo como tico" (Gonin) 6. Análisis de palabras presentes en la canción y elaboración de frases.	25' 15' 6' 25'
4. Recrear situaciones comunicativas informales reales.	Uso de tiempos verbales del presente y del pasado del indicativo. El vocabulario del habla popular aprendido en las actividades anteriores.	7. Realización de diálogos con las palabras aprendidas.	20'

5.4.5 Unidad # 5

Vámonos de viaje

Nivel: Intermedio

Tiempo: 2 horas lectivas de 50 minutos cada una.

Objetivo general: Expresar opinión sobre los viajes y el turismo.

Materiales auténticos propuestos: Videos, información de internet.

Objetivos Específicos	Contenidos	Actividades	Tiempo
1. Construir oraciones relacionadas con los viajes y turismo a partir de palabras claves.	Vocabulario relacionado al turismo: playa, montaña, vacaciones, entre otros. Uso de tiempos verbales del presente y del pasado del indicativo	1. Elaboración de oraciones relacionadas con los viajes y turismo a partir de palabras claves.	15'
2. Expresar oralmente experiencias relacionadas con el turismo en Costa Rica.	Vocabulario relacionado al turismo: playa, montaña, vacaciones, entre otros. Uso de tiempos verbales del presente y del pasado del indicativo	2. Exposición libre acerca de experiencias turísticas en Costa Rica.	15'
3. Describir videos, imágenes y lugares turísticos.	La descripción de imágenes con el verbo ser y estar y los adjetivos calificativos.	3. Observación y análisis el video: "San José, Costa Rica"	20'
4. Extraer información detallada de materiales auténticos sobre turismo.	La descripción de imágenes con el verbo ser y estar y los adjetivos calificativos. Vocabulario presente en el video: El país más feliz del mundo, familia, eslogan, entre otros.	4. Observación, descripción y análisis el video: "Movistar, el país más feliz del mundo"	15'
5. Expresar síntesis de ideas sobre lugares	Vocabulario relacionado con el turismo: hotel, actividades, precios, entre	5. Exposición de la información de lugares turísticos de forma oral.	25'

turísticos de Costa Rica. Actividad evaluada.	otros.		
6. Responder a un cuestionario.	Vocabulario general de las unidades didácticas: material auténtico, expresión oral, entre otros.	6. Responder a un cuestionario final sobre las unidades didácticas.	10'

5.5 Diario de las lecciones

A continuación, se presenta un diario donde se describe el desarrollo de la propuesta, así como las observaciones del profesor supervisor.

5.5.1 Clase de observación

Día: viernes 09 de junio 2017

Hora: 10:30 am a 11:30 am

Participantes: seis estudiantes

El grupo asignado para la aplicación de las unidades didácticas era de nivel intermedio, de modalidad intensiva, del programa MLSA. Las estudiantes iban de 8:00 am a 1:00 pm de lunes a viernes. Las clases se impartían en las instalaciones de la Universidad Magister. Cabe recalcar que el aula era pequeña y muy caliente, contaba con un ventilador y las ventanas se debían tapar con una tela negra para que se pudieran ver las actividades proyectadas por el Video Beam. El lugar parecía poco propicio para dar clases.

En primer lugar, me presenté y les pedí a las estudiantes que se presentaran para conocer su nivel de expresión oral y tomarlo en cuenta posteriormente durante el desarrollo de las unidades.

Las seis jóvenes eran todas mujeres, provenían de los Estados Unidos de América y su nivel de competencia en expresión oral era bastante bajo. Pude observar que tres de las jóvenes tenían un nivel un poco más alto. En ocasiones, las estudiantes no construían oraciones completas y su pronunciación en español estaba muy influenciada por su lengua materna (inglés). Además, cuando se comunicaban entre ellas e, incluso, para hacerle consultas a la profesora, lo hacían en inglés.

Las estudiantes no participaban por su propia cuenta, había que hacerles

preguntas muy directas para que dieran su aporte. Les expliqué el objetivo de mi trabajo y los contenidos por trabajar en cada una de las clases. Además, les entregué un cuestionario corto para saber cuáles eran sus conocimientos en relación con los materiales auténticos y qué opinaban acerca de las clases de expresión oral.

Los resultados obtenidos en dicho cuestionario se encuentran en los anexos.

5.5.2 Primera clase

Día: Martes 13 de junio 2017

Hora: 10:30 am a 12:30

Participantes: 6 estudiantes

Tema: Hablemos de historia

Objetivo general: Opinar acerca del poema *A Colón* y acerca del proceso del llamado descubrimiento de América.

Como actividad inicial y motivadora de la expresión oral, se entregó a las estudiantes un papel de construcción y un periódico, el objetivo era que se presentaran o expusieran sobre sus gustos a partir de imágenes presentes en el periódico. Esta actividad funcionó bastante bien, ya que hubo mucha participación de las estudiantes y se generó un ambiente de empatía.

Posteriormente, se proyectó una presentación de Power Point que yo realicé (ver anexo 2) que serviría como guía para las diversas actividades. El tema del descubrimiento de América se introdujo por medio de unas imágenes impresas (ver anexo 1) tomadas de internet, que fueron entregadas a las estudiantes. En dichas imágenes se podían observar personajes españoles y aborígenes, además de escenas de su encuentro. En parejas, las estudiantes describieron las imágenes y luego compartieron sus ideas con resto de la clase. Las respuestas eran muy limitadas tanto semántica como sintácticamente y evidenciaban la dificultad para

enlazar las ideas. Las estudiantes 1, 2 y 5 ya sabían de qué periodo de la historia se trataba e incluso la estudiante 5 hasta dio detalles como el nombre del navegante. Por el contrario, las estudiantes 3, 4 y 6 lo desconocían por completo o no sabían cómo expresarlo en español.

Después de dicha actividad, se les presentó el video llamado "Los viajes de Colón", tomado de YouTube, en el cual se retoman las expediciones hechas por Cristóbal Colón en tierras americanas. A partir del video, les hice preguntas directas que se encontraban en la presentación, para saber qué información contenida en el video habían entendido. La participación espontánea fue poca, por lo que el profesor supervisor sugirió proyectar de nuevo el video. Posteriormente, comencé a hacer preguntas individualizadas; sin embargo, las estudiantes 3, 4 y 6 continuaban respondiendo que no sabían. Se les dio la oportunidad a las otras estudiantes que sí tenían ideas que aportar.

Como tercera actividad, se propuso la lectura del poema "A Colón" de Rubén Darío. Primero se les preguntó si conocían algo sobre el autor y, al obtener respuesta negativa de parte de todas las estudiantes, se les entregó una hoja con un resumen que yo realicé con información de internet. Dicho documento incluía los datos principales del autor (ver anexo 3) y se les solicitó a las estudiantes que cada una leyera una parte del texto en voz alta. Luego, se les preguntó a todas sobre la información aprendida en dicho resumen. Al concluir esta actividad se dio un receso de 10 minutos. Durante el receso, el profesor supervisor comentó que tanto el tema como algunas de las actividades eran de un nivel superior al que las estudiantes tenían y que debía manejar mejor la situación de clase, ya que la participación era muy escasa. Además, sugirió que les insistiera a las estudiantes que entre ellas debían comunicarse solamente en español. En especial, remarcó claramente que el poema no era adecuado para este nivel y que, aunque me percaté de ello, no logré hacer los cambios necesarios ni guiar lo suficiente a los estudiantes.

También señaló que se presentaba un problema entre la conceptualización

metodológica de la macrounidad y su puesta en práctica, dado que se planteaba el uso de material auténtico como potenciador de la expresión oral, pero esta no se potenciaba durante el desarrollo de la clase. Por el contrario, yo era la que hablaba demasiado y esta dinámica provocaba que no se cumpliera entonces el objetivo, pues las estudiantes eran quienes hablaban menos. Se suponía que la expresión oral era el norte del curso, pero la clase no se condujo acorde con este objetivo.

Una vez retomada la clase, se entregó una hoja con el poema "A Colón", de Rubén Darío y se les dio tiempo para que lo leyeran en voz baja. Cabe mencionar que al final del poema se incluyó un glosario con algunas palabras, lugares o personajes presentes en el poema que las estudiantes posiblemente no entenderían (ver anexo 4). Para dicho poema, como se trataba de un material extenso y complejo, se pretendía trabajar con una hoja de guía y con solo algunos versos. Sin embargo, por sugerencia del profesor supervisor, se redujo la extensión del documento y, dado que la guía ya no tenía funcionalidad, se procedió a trabajar en parejas el análisis de solo 2 estrofas. Luego las estudiantes compartirían ideas. Nuevamente, las estudiantes 1, 2 y 5 tuvieron más interés en participar que las otras, por lo que realicé preguntas directas. En vista de que los comentarios de las jóvenes eran escasos, se hizo el análisis de los versos 1 y 2 para concluir la actividad, pero el profesor supervisor insistió en que continuara con el tema.

La participación de las estudiantes continuó siendo mínima, por lo que se concluyó con la actividad. El profesor supervisor indicó que no se lograron establecer las conexiones adecuadas con la realidad de los estudiantes, por ejemplo, su contacto con el espacio americano y su belleza natural. Por lo tanto, tampoco se logró trabajar ni potenciar la expresión oral, tal como se planteó en los objetivos del proyecto.

Al respecto, debo confesar que esta actividad no fue exitosa, ya que, aun cuando se modificaron las tareas en el momento, la participación de las estudiantes no fue suficiente. La profesora del curso, Mónica Abarca, me comentó que nunca

se habían trabajado textos así y que cuando trabajaba algún texto un poco extenso lo hacían con ayuda de imágenes para facilitar la comprensión.

Para finalizar la clase, se escuchó la canción "América" de Nino Bravo. Se hizo una primera escucha, luego se les dio tiempo para que leyeran individualmente la letra de la canción que fue entregada anteriormente; por último, se les pidió que comentaran dos partes de la canción que se encontraban subrayadas (ver anexo 6); se solicitó a las estudiantes 3 y 4 que leyeran esas estrofas en voz alta. Luego, como el nivel de dificultad de la letra de la canción era mucho más bajo que el poema trabajado anteriormente, se les hizo preguntas a las estudiantes 3, 4 y 6, quienes habían participado menos, sobre la intención del cantante en dichas estrofas. Finalmente, se les preguntó a las estudiantes si estaban de acuerdo con la letra de la canción, cuáles lugares de América Latina habían conocido y cuáles querían conocer. Las seis estudiantes respondieron que habían conocido varios lugares de Costa Rica y solo la estudiante 5 compartió haber estado en otro país de América Latina. Considero que esta actividad fue mucho más exitosa que la anterior, ya que las jóvenes se expresaron más de forma oral y espontáneamente.

Al final les agradecí la participación a la clase y les recordé que al siguiente día iba de nuevo a estar con ellas, pero con un tema diferente.

Al retirarme del aula, el profesor supervisor me hizo varias observaciones. Primero mencionó que las actividades no estaban pensadas para un nivel como el que las estudiantes tenían, a lo que le respondí que las unidades se realizaron para un nivel B2, el que, supuestamente, las estudiantes tenían. Resultó evidente que no era así. El profesor también me expresó que yo debía manejar bien los temas que pensaba desarrollar, así podría guiar mejor a las estudiantes durante la clase. Por último, el profesor mencionó que no había hecho ninguna evaluación. Le comenté que la profesora guía no me había dicho que debía hacer una, por lo que en esa misma tarde iba a hablar con ella para aclarar la situación.

De esa forma, en la tarde me dirigí a hablar con la profesora guía, quien me indicó que no siempre se realizaba evaluación, pero, considerando el comentario del profesor supervisor, era mejor que preparara una para la segunda clase. Además, ella me sugirió que grabara las clases.

5.5.3 Segunda clase

Día: Martes 14 de junio 2017

Hora: 10:30 am a 12:30 pm

Participantes: 6 estudiantes

Tema: Seamos creativos: La publicidad

Objetivo general: Analizar elementos propios de los anuncios publicitarios tales como vocabulario, estructuras morfosintácticas y entonación.

En la segunda clase se trabajaron videos de anuncios publicitarios costarricenses para abarcar expresiones y palabras del habla costarricense, así como el uso del voseo. Al igual que la clase anterior, se trabajó con una presentación de Power Point como guía para las actividades (ver anexo 7).

Al inicio se les aplicó una evaluación individual con el fin de observar ciertos aspectos que se deseaban mejorar (ver anexo 25), a saber: la seguridad al expresar ideas, el manejo de los cambios tonales, la fluidez y la formación de palabras y de oraciones. Se les explicó a las jóvenes los aspectos por evaluar y que la evaluación sería la primera actividad de ese día. Una vez que las estudiantes tuvieron claro de qué se trataba la evaluación, se iniciaron las actividades.

La primera tarea consistió en observar y describir imágenes de anuncios publicitarios que fueron tomados de internet (ver anexo 8). Para tener más certeza de que las jóvenes estaban entendiendo en qué consistía la actividad, les mostré y desarrollé un ejemplo. Como la actividad era evaluada, las estudiantes pasaron al frente de la clase individualmente y describieron las imágenes y textos de los

anuncios. La forma y el contenido de las intervenciones orales fueron muy básicos y se basaban, sobre todo, en la descripción de los colores y en leer parte de los textos presentes, así como en la descripción del tamaño de las imágenes y del tipo de letra. Unas estudiantes profundizaron un poco más en sus respuestas. En el anuncio de la marca "Yamaha" la estudiante logró interpretar el mensaje "Algunos hacen de la calle una selva"; diciendo que las personas manejan como animales en la calle, incluso que por eso la imagen del anuncio está utilizando un celular. Para el anuncio de la caja de leche, la estudiante mencionó que el mensaje fue sencillo ya que tiene dos idiomas (inglés y español). Sobre el anuncio turístico de Costa Ricas, las estudiantes dijeron que el mensaje no es muy claro ya que no conocían el personaje y los textos eran muy pequeños. Cuando hablaban poco, se les hacían preguntas directas; por ejemplo si entendían el mensaje del anuncio y qué pensaban del mismo. Para el anuncio de la marca "Mc Donald" la estudiante expresó que le gustó el anuncio, ya que a ella le gusta el café. En el anuncio de la marca "Tropical", varias estudiantes mencionaron que les gustó el anuncio por los colores de los refrescos y las frutas que aparecen en la imagen. Pese a las limitaciones mencionadas, la actividad fue bastante enriquecedora en el sentido de que se logró identificar cuáles eran los principales puntos débiles de las estudiantes al momento de expresarse oralmente sobre el tema abordado.

Para trabajar el vocabulario, se les pidió a las jóvenes que en parejas escribieran en un papel de construcción palabras relacionadas con la publicidad. Una vez escritas todas las palabras, se pegaron en la pizarra y se les pidió que las leyeran. Inmediatamente, se le entregó a cada una de las estudiantes una hoja con palabras y expresiones relacionadas con el tema de la publicidad (ver anexo 9). Las jóvenes continuaban hablando en inglés, por lo que se les solicitaba continuamente que no lo hicieran.

La siguiente actividad consistió en que las jóvenes, en las mismas parejas que se habían formado, debían escoger un anuncio publicitario del periódico y analizarlo, para luego compartirlo con el resto de la clase. Considero que esta

actividad fue exitosa, ya que las estudiantes realizaron lo esperado, utilizaron el vocabulario visto y se expresaron oralmente. Al finalizar la actividad, se realizó un receso.

Luego del receso, se retomó el tema de los materiales auténticos haciendo énfasis sobre las funciones de un video, ya que en la siguiente actividad se usaron dos videos. Posteriormente, se les explicó a las estudiantes la actividad a desarrollar, la cual consistía en la observación de un video sin sonido; el video se llamaba "Anuncio Dos Pinos duo" y fue tomado de YouTube. Las jóvenes debían imaginar de qué se trataba el diálogo. Primero se observó el video dos veces sin sonido y se les dio el espacio para que ellas trabajaran en parejas. Después de unos minutos, se volvió a observar el mismo video sin sonido. Se dio paso a los comentarios de las estudiantes. Primero, se dejó que lo hicieran voluntariamente; luego, se hicieron preguntas directas. Seguidamente, se observó una vez más el video, pero en esta ocasión con sonido para verificar que lo dicho anteriormente estuviera correcto. Esta actividad fue bastante exitosa, ya que las estudiantes lograron entender y expresar el mensaje del anuncio publicitario. Además, participaron todas las estudiantes.

Para practicar la entonación de las frases interrogativas y exclamativas, se puso otro video de un anuncio publicitario que incluía una conversación; el video se llamaba "*Comercial Tortillas del Fogón Pateados*" y también fue tomado de YouTube. El anuncio era costarricense y esto se aprovechó para trabajar ciertas palabras propias del léxico costarricense tales como "huevitos" y "pateados", así como las formas del voseo, por ejemplo, "dejá". Para las estudiantes fue más difícil entender el anuncio por el uso de dichas palabras y formas verbales. Esta actividad tuvo un nivel de dificultad mayor, ya que, al incorporar expresiones costarricenses, las estudiantes no solo debían entender el mensaje del anuncio publicitario, sino también debían de comprender las nuevas palabras aprendidas.

Por último, se les solicitó que realizaran un anuncio publicitario para

posteriormente presentarlo. Se les dio 10 minutos para realizarlo y 10 para presentarlo. En el plan inicial iban a tener 30 minutos para ambas actividades, pero los ejercicios anteriores se extendieron más de lo esperado, por lo que se redujo el tiempo de la actividad, sin embargo, el tiempo fue suficiente. Por último, se presentaron los trabajos. Las jóvenes presentaron muy bien el trabajo realizado; una de las parejas realizó un diálogo para representar su anuncio publicitario y las otras dos parejas hicieron anuncios publicitarios con narrador.

Esta clase estuvo mucho mejor que la clase anterior, ya que hubo una mayor participación e interés de las estudiantes. El tema fue más amplio y facilitó que las jóvenes utilizaran sus conocimientos previos para desarrollar mejor su trabajo. Sin embargo, hay aspectos que aún debían mejorar, tales como evitar el uso continuo de la lengua materna por parte de algunas de las estudiantes y explicar aún más en qué consistían los materiales auténticos que se utilizarían.

El profesor supervisor remarcó que aún no lograba centrar la clase en el uso del material auténtico como potenciador de la expresión oral. La clase continuaba centrándose en el habla de la profesora, en sus explicaciones y demostraciones y se daba poco espacio a la interpretación del material y la participación de los estudiantes.

5.5.4 Tercera clase

Día: Lunes 19 de junio 2017

Hora: 10:30 am a 12:30 pm

Participantes: 6 estudiantes

Tema: Dame una dirección

Objetivo general: Discutir sobre la manera de dar direcciones “a la tica

Para iniciar la clase, utilicé una presentación de Power Point (ver anexo 10) para explicarles la guía de las diferentes actividades planeadas para ese día. Para introducir el tema, se explicaron ciertos términos básicos y se retomó vocabulario

que algunas estudiantes ya conocían. Este vocabulario se entregó impreso para que estuviera más a mano durante el desarrollo de las actividades. (ver anexo 11)

En la primera actividad, las estudiantes contaron algunas anécdotas vividas. Se les hicieron preguntas una por una para promover la participación de todas. Seguidamente, se les entregó otro material fotocopiado con ciertas expresiones necesarias al momento de pedir una dirección (ver anexo 12), pero las estudiantes manifestaron ya conocerlas.

La segunda actividad se basó en la observación de un video tomado de YouTube que se llamaba "Un Show de huevos Direcciones Ticas"; el cual consistía en dos situaciones diferentes en las que un chofer le pedía una dirección a un peatón. Antes de observar el video, se les mostró una serie de preguntas que debían responder a partir de lo visto en el video. La primera situación se observó y luego se hicieron las preguntas. Luego de ver el video por segunda vez, se hicieron preguntas más directas sobre la dirección que se dio en el video y sobre los gestos manifestados por ambos personajes. Se hizo énfasis en las expresiones "ticas" utilizadas en el video. Estas expresiones también se encontraban en el material escrito que se les entregó. La dinámica para la siguiente situación fue muy parecida. Se observó el video varias veces; en ocasiones éste se detuvo luego de alguna expresión o momento en particular. Se hizo una extensa aclaración de la expresión "topar con cerca", ya que incluso una de las estudiantes manifestó no entender que era una cerca, por lo que acudí a mostrar una imagen de internet en el teléfono. Una vez concluida la actividad, se hizo el receso.

Durante la pausa dibujé en la pizarra el croquis de una ciudad con fotografías (ver anexo 13) de diversos lugares de Costa Rica, sobre todo de San José.

Una vez retomada la clase, hicimos la tercera actividad, la cual se basó en dar una dirección de manera oral utilizando el croquis de la pizarra. Formé parejas para realizar el diálogo y les expliqué lo que debían hacer. Posteriormente, les

indiqué cuánto tiempo tenían para la actividad. Las estudiantes presentaron su diálogo. De las tres parejas, se destacó el trabajo de una de ellas, ya que utilizaron las expresiones aprendidas e hicieron un diálogo completo; las otras dos parejas hicieron un buen trabajo, pero menos complejo.

Como cuarta actividad, se trabajó con un mapa (ver anexo 14). Primero se les explicó qué es un mapa y se les dijo que se iba a trabajar con un mapa turístico. Con este material auténtico se realizaron dos actividades. La primera fue completar un diálogo escrito (ver anexo 12) con información que se encontraba en el mapa y con las expresiones y palabras utilizadas anteriormente. Las estudiantes lo hicieron y se revisó en la pizarra de manera grupal. Finalmente, y como última actividad, tuvieron que realizar un diálogo tomando de modelo el ejercicio anterior y presentarlo frente a la clase.

Como trabajo para el siguiente día, se solicitó a las estudiantes practicar el diálogo del ejercicio tres para presentarlo en la siguiente clase con el objetivo de mejorar la entonación.

Considero que el objetivo planeado para esta clase se logró con éxito. Las estudiantes se comunicaron oralmente e hicieron uso de los términos estudiados sobre las direcciones. Las jóvenes se desenvolvían cada vez mejor y participaban más espontáneamente. No obstante, el profesor supervisor indicó que hizo falta aportar al menos algunos parámetros para las direcciones ticas, porque se presentaron únicamente casos extremos. Por otra parte, señaló la mejora en cuanto a la utilización y explicación de los materiales auténticos y que gracias a ello en esta clase sí se logró propiciar una participación activa.

5.5.5 Cuarta clase

Día: Martes 20 de junio 2017

Hora: 10:30 am a 12:30 pm

Participantes: 6 estudiantes

Tema: ¿Entendés todo lo que te dicen?

Objetivo general: Usar algunas expresiones del habla popular costarricense en situaciones comunicativas.

La clase anterior se dejó la tarea de practicar el diálogo sobre las direcciones con el fin de presentarlo en esta clase. Se inició, por lo tanto, con esta actividad. Todas las jóvenes mejoraron sobre todo la fluidez y la entonación, por lo que pude notar que todas lo practicaron en la casa. Posteriormente a estas presentaciones se dio paso a lo planeado para ese día.

Como el objetivo para la tercera clase fue emplear algunas expresiones del habla popular costarricense en situaciones comunicativas, utilicé una presentación de Power Point (ver anexo 15) con la guía de las actividades por desarrollar y diversas explicaciones de conceptos. Para introducir el tema, comencé explicando qué es el lenguaje popular. Luego, les pedí a las jóvenes que comentaran si durante su estancia en Costa Rica habían identificado palabras o expresiones propias de los costarricenses; en esta primera actividad se motivó a que las estudiantes utilizaran verbos en pasado. Las jóvenes indicaron que habían escuchado “mae”, “¡qué chiva!” y “mi amor” para referirse a las personas de la familia. Se les externó que su participación fue muy acertada.

Cuando se desea trabajar el habla popular, lo ideal sería poder explicarles a las jóvenes la procedencia de las expresiones y palabras. Sin embargo, esto abarcaría mucho tiempo de la clase y afectaría el cumplimiento del objetivo de la unidad. Por lo tanto, antes de continuar con las actividades, les expliqué a las estudiantes, de manera muy general, que el origen de las palabras y expresiones provienen de la historia del país y les aclaré que era complicado explicar la procedencia de todas las palabras que íbamos a trabajar y que el objetivo era poder entenderlas e incorporarlas al léxico y utilizarlas. Para confirmar el origen de las palabras y expresiones a lo largo del tiempo, les presenté el origen de las palabras

“tico” y “mae”, y de las expresiones “tuanis” y “pura vida”.

Continuando con las actividades, se observó el video llamado “Gringo Pinto” que lo tomé de Youtube. Primero se indagó si las estudiantes conocían los dos términos del nombre del video y, efectivamente, sí los conocían. Luego, se miró el video completo para que las estudiantes tuvieran una idea sobre su temática. Sin embargo, para la actividad de análisis solo se trabajó con una parte de él. Les entregué una hoja en blanco y se les dio la instrucción de escribir todas las palabras que lograran identificar, ya sea por el diálogo o por las imágenes. Dicha parte se observó 2 veces. Después, las jóvenes dijeron las palabras y expresiones que habían anotado en la hoja en blanco y se hizo el respectivo análisis. Para que todas las jóvenes hablaran, se les hacían preguntas directas. Seguidamente, les entregué una hoja con las palabras y expresiones que aparecían en el video junto a algunas imágenes para realizar un pareo (ver anexo 16). La actividad tuvo bastante éxito.

Posteriormente, se realizó un juego: El reto de las palabras. En parejas, se entregaron diez papelitos con diversas palabras o expresiones costarricenses; las estudiantes debían de escoger cinco para explicar a las compañeras cuál era su significado. Por supuesto que ellas no conocían el significado de cada una, por lo que debían utilizar la imaginación. Se les explicó que el grupo que dijera más significados correctos o que se acercaran más a la respuesta correcta, era el ganador. Primero dijeron tres de las cinco palabras escogidas. Un grupo tuvo un acierto y los otros dos lograron acertar las tres palabras, por lo que se escogió una palabra más para el desempate y al final un grupo fue el ganador. Como premio se les dio una cajeta de coco.

La siguiente actividad estuvo relacionada con la canción “Hablo como tico” del cantante nacional Gonin que se presentó junto al video tomado de YouTube. No se escuchó toda la canción ya que es muy larga y la letra tiene un ritmo acelerado. Se hicieron dos actividades con la canción: la primera fue observar el video sin leer

la letra de la canción y hacer un análisis propio del tipo de música. Luego, se hizo una segunda escucha, pero siguiendo la letra de la canción (ver anexo 19). Como la canción es bastante rápida, se les dio tiempo para que leyeran a su ritmo la parte que se escuchó. Seguidamente, se hizo un trabajo escrito en una hoja que se les entregó (ver anexo 18): debían escoger 5 palabras o expresiones de la canción, escribir cómo se diría en español estándar y escribir una oración con cada una. Cuando ya las jóvenes tenían cinco oraciones, se les pidió que leyeran una.

Para concluir, la última actividad se basó en hacer un diálogo de tema libre que incluyera al menos dos palabras de las aprendidas, con el objetivo de incorporar el habla popular tica en su léxico cotidiano en español. Por último, lo presentaron. Las jóvenes realizaron diálogos bastante completos, que evidenciaron el logro del objetivo de la actividad. Se escucharon bastante fluidas y se notó que disfrutaron el ejercicio.

Al terminar la actividad, se les informó que si querían escuchar la canción completa la podían encontrar en internet y que, en la hoja que se les entregó, venía el nombre del cantante. Una vez más, se les agradeció su participación. El profesor supervisor señaló únicamente que, en casos específicos, la profesora aún no lograba explicar adecuadamente la estructura y el contenido del material auténtico. Por ejemplo, en esta clase, no logró explicar la diferencia entre lenguaje figurado y literal.

5.5.6 Quinta clase

Día: Jueves 22 de junio 2017

Hora: 10:30 am a 12:30 pm

Participantes: 6 estudiantes

Tema: Vámonos de viaje

Objetivo general: Expresar opiniones sobre los viajes y el turismo.

Antes de iniciar, me solicitaron unos minutos para darles un mensaje a las

estudiantes, lo cual atrasó el comienzo de la clase.

Antes de comenzar la clase, coloqué en la pizarra unos papeles con palabras relacionadas con el tema que se iba a trabajar (ver anexo 21). Las palabras estaban pegadas hacia la pizarra por lo que no se podían ver. Se pidió a las estudiantes que pasaran una por una, tomaran un papel e hicieran una oración con la palabra que les tocó. Una vez que las seis jóvenes hicieron el ejercicio, se les preguntó si podían adivinar el tema que se trabajaría en esa clase. Una de las jóvenes acertó: el tema de los viajes – el turismo.

Posteriormente, les presenté la guía de trabajo en Power Point (ver anexo 22). Luego, se comenzó con la primera actividad que consistía en compartir experiencias vividas en Costa Rica y relacionadas con los viajes. Se les solicitó que pensarán en el mejor lugar o viaje que habían conocido durante su estadía en el país. Se les dio la oportunidad a todas de relatar su historia. Yo sabía que todas las historias iban a describir lugares fuera de San José, como playas o montañas, ya que son los sitios que llaman más la atención. Por esto, presenté el tema como: "Pero Costa Rica es más que playas y montañas". Se les hizo preguntas directas sobre los lugares que conocían de San José y qué tipos de actividades se podían realizar. Una vez terminadas las preguntas, se procedió a realizar la siguiente actividad, con base en un video llamado "San José, Costa Rica", tomado de YouTube. Las estudiantes observaron el video y luego respondieron a preguntas directas; para esta actividad el video se observó 2 veces. Luego se observó una vez más el mismo video con el objetivo que prestaran atención a las personas presentes en el video, a sus gestos y expresiones. Las jóvenes comentaron que se veían felices, con sonrisas en sus caras, había niños que saltaban, gente haciendo ejercicio, entre otras; entonces se les explicó que Costa Rica fue elegido el país más feliz del mundo y que de eso se trataba la siguiente actividad. Se procedió a hacer la pausa.

Luego de la pausa, se observó el video publicitario de Movistar llamado "El

país más feliz del mundo”, tomado de YouTube y se solicitó que anotaran las razones presentes en el video de por qué Costa Rica es el país más feliz del mundo. El video se observó dos veces y al mismo tiempo las estudiantes iban dando ideas y analizando las razones. Para facilitar el análisis, se les dio por escrito las razones del video redactadas de la misma manera (ver anexo 23). Posteriormente, se realizó el análisis de las imágenes proyectadas en el video. Después de diversas preguntas, se llegó a la conclusión de que el enfoque de la cámara pretendía que el espectador se sintiera identificado con los personajes y actividades y que se sintieran parte de él.

Una vez concluida esta actividad, se explicó la siguiente. Se les entregó a las estudiantes información turística en hojas impresas (ver anexo 24) y ellas debían hacer una breve reseña, explicar la información y dar su opinión. Se les explicó que esta actividad iba a ser evaluada, ya que era necesario para valorar su avance. Para asegurarme de que las estudiantes comprendieran en qué consistía la actividad, preparé una presentación y la compartí con ellas.

Al final de la actividad, las jóvenes debían presentar una por una el trabajo realizado. Ya que no hubo voluntarias, el orden se hizo por rifa. Las jóvenes tomaron sus resúmenes y presentaron sus ideas. En ocasiones se les ayudaba con ciertas palabras o expresiones con las que tenían dificultad. También se les hizo preguntas para guiarlas. Es importante aclarar que la actividad no se prestó para realizar una evaluación detallada, ya que varias estudiantes leyeron sus resúmenes, por lo que resultaba difícil establecer comparaciones con participaciones anteriores de carácter más espontáneo y valorar el avance.

Por lo anterior, la actividad se repitió, pero en esta ocasión se enfatizó en que debían evitar la lectura. Las estudiantes entendieron y accedieron a ser grabadas. Luego de terminada la actividad, se les entregó una encuesta relacionada con los temas desarrollados en las unidades y, por último, se les agradeció la ayuda y participación en cada una de las clases y se les invitó a seguir estudiando español

y seguir visitando más países hispanohablantes.

En esta última clase, el profesor supervisor señaló la necesidad de incorporar estrategias para la presentación del material auténtico, ya que se comprobó que no es suficiente incorporarlos sin ningún tipo de mediación, pues tienen características propias que deben abordarse en el aula. No obstante, remarcó que su análisis y presentación mejoró con respecto a las clases anteriores.

Capítulo VI: Resultados

6. Resultados

Luego de hacer la reseña de las cinco clases de la práctica pedagógica, realizaré un análisis de resultados obtenidos a partir de la experiencia en general y de las evaluaciones. Este análisis incluye un resumen de los resultados de la puesta en práctica de las unidades, elaborado a partir del diario de clase, los resultados de las evaluaciones y una discusión sobre los materiales utilizados, la expresión oral y la interacción entre estos dos últimos componentes.

6.1. Diario de clase

6.1.1 Primera clase

El objetivo de la primera unidad correspondía a opinar acerca del poema *A Colón* y acerca del proceso del llamado descubrimiento de América. Este objetivo no se alcanzó por las siguientes razones:

-Era la primera vez que las estudiantes llevaban un curso de expresión oral y empleaban mucho su idioma nativo sobre todo para comunicarse entre ellas.

- El material auténtico (poema y video) y el tema que abordaba resultó demasiado complejo, ya que las estudiantes no conocían el léxico necesario ni las estructuras morfosintácticas para expresarse. Además, no tenían información sobre el tema. La participación fue muy escasa por lo que hubo que realizar preguntas directas para que intervinieran todas las jóvenes. Así, la participación espontánea fue casi nula y, pese al uso de preguntas directas, fue muy difícil que participaran y algunas veces lo hacían con oraciones y frases inconexas.

6.1.2 Segunda Clase

El objetivo en la segunda clase era analizar elementos propios de los anuncios publicitarios, tales como vocabulario, estructuras morfosintácticas y entonación.

En esta ocasión, en comparación con la clase anterior, se adaptaron mejor los materiales auténticos al nivel de las estudiantes y se preparó material escrito y visual adicional que guió a las estudiantes y favoreció el logro del objetivo planteado, de manera que las estudiantes lograron describir los anuncios publicitarios y analizar los mensajes. Finalmente, expusieron oralmente su análisis y lograron crear y explicar un anuncio, utilizando los contenidos estudiados (léxico, estructuras morfosintácticas y entonación de enunciados interrogativos y exclamativos).

Se identificó la necesidad de explicar con más detalle en qué consistía cada material auténtico, así como sus características.

6.1.3 Tercera clase

El objetivo para la tercera clase fue referirse oralmente a la manera de dar direcciones “a la tica”. El objetivo se logró en vista de que todas las jóvenes compartieron experiencias vividas relacionadas con las direcciones; a todas las estudiantes se les hicieron preguntas directas para fomentar aún más la participación.

En general, todas tuvieron dificultades en entender la estructura y el léxico de ciertas construcciones que se utilizan en Costa Rica cuando se dan direcciones, por lo que fue necesario explicarlas y hasta buscar imágenes en internet para que las entendieran bien. En las siguientes actividades se verificó si las estudiantes realmente entendieron bien las construcciones y si lograron incorporar lo aprendido a un diálogo.

Aunque se alcanzó el objetivo, se determinó la necesidad de explicar las funciones de cada material y de contextualizar lo más posible con el fin de propiciar mayor participación. Este fue el caso de los videos de las direcciones haciendo uso de las expresiones costarricenses; las estudiantes tuvieron dificultad en entender los mensajes ya que no las conocían e incluso no conocían las palabras que se utilizaron. Para ejemplificar esto se puede hablar del video de programa “Un show de huevos” en el cual se visualizaron dos ejemplos de direcciones con expresiones costarricenses. En la primera dirección se utilizó el verbo dar , específicamente

“dele” con la idea de continuar por la calle en que se encuentra el chofer. También el lugar que se buscaba se llamaba “Chispa” y hubo que explicarles que significaba ya que no lo entendían. Incluso en el video se utilizó el anglicismo “full” que las estudiantes evidentemente conocen el significado, pero no comprendieron su uso en el contexto de las direcciones. En la segunda dirección utilizaron la dirección “pegar con cerca” y una vez más las estudiantes no entendieron la dirección. En esta ocasión se les explicó el significado, pero aún así no la entendían ya que no sabían que es una cerca. En este caso hubo que buscar una imagen que la explicara. En ese caso se pudo haber explicado primero las expresiones y asegurarse que fueron entendidas. Luego explicar que esas frases se utilizan de forma coloquial al momento de dar direcciones. Esta explicación pudo ser acompañada de imágenes, así la profesora no tiene tanto protagonismo; sino que la intuición de las estudiantes y el contexto pudo haberles explicado las expresiones escuchadas. De esta forma no se tomaría tanto tiempo en estas aclaraciones y por el contrario se puede aprovechar más el tiempo en las actividades de expresión oral o de otro tipo.

6.1.4 Cuarta clase

El objetivo de esta unidad era usar el habla popular costarricense en situaciones comunicativas.

Al respecto, se determinó que las jóvenes tenían poco conocimiento del léxico y de las construcciones propias del habla popular costarricense, por lo cual se desarrollaron diversas actividades para que conocieran algunas de sus características y las pudieran incorporar a su expresión oral. Fue interesante observar cómo las estudiantes buscaban la definición de las palabras más allá del contexto literal y trataban de buscar una definición más metafórica.

Se pudo constatar que las jóvenes incorporaron los contenidos estudiados al reemplazar en sus oraciones las palabras estándares del español por aquellas del habla costarricense.

En esta clase la entonación varió de forma apropiada dependiendo de si se trataba de una exclamación o una interrogación. Considero que fue el mejor trabajo realizado hasta el momento y ameritó una felicitación de mi parte.

6.1.5 Quinta clase

El objetivo general de esta clase fue expresar su opinión sobre los viajes y el turismo. Las actividades planeadas fueron totalmente orales. Al final de la clase se llevó a cabo una actividad evaluada.

En esta clase el uso de la lengua nativa fue casi nulo.

En todas las actividades hubo estudiantes que participaban más que otras, por lo que siempre hubo que recurrir a las preguntas directas. Las jóvenes presentaron una mejoría en varios aspectos, tales como la fluidez, la estructura de las oraciones, el uso de palabras nuevas y la conjugación de verbos. Todas se veían más seguras al momento de expresar sus ideas. Para este momento, las jóvenes ya no utilizaban su lengua nativa; lo cual considero un gran avance en ellas.

Durante la clase las actividades donde las estudiantes expresaban sus ideas y opiniones sobre los viajes y el turismo; lo hicieron siempre con actividades guiadas, pero lograron comunicar sus ideas, aunque con algunas dificultades. Por lo tanto, el objetivo de la clase se alcanzó nuevamente. Estas actividades fueron la de contar de su experiencia personal sobre sus paseos en Costa Rica y los videos observados. En el video llamado "San José, Costa Rica" las estudiantes opinaron sobre las diversas actividades que se pueden realizar dentro de San José y que cómo el mismo fue grabado con la intención de que el espectador se sintiera protagonista de este. Con el video "El país más feliz del mundo", las estudiantes pudieron extraer algunas informaciones que explicaban las razones de este reconocimiento. Por último, en la actividad de la presentación de lugares turísticos, las estuantes además de dar la información expuesta en los diferentes documentos, también mencionaron si conocían el lugar como fue el caso de la Playa Mal País y Puerto Viejo y lo que les gustaba del lugar, especificando que era el ambiente de playa y naturaleza.

Para concluir la clase y el proyecto en general, se terminó con una actividad evaluada que se analizará a continuación.

6.2 Resultado de las evaluaciones

Según los resultados analizados en los anexos de este trabajo, se puede apreciar que todas las jóvenes mostraron resultados muy positivos luego de las 5 clases.

Al inicio, las estudiantes tuvieron muchas dificultades para expresarse oralmente. Había una división muy clara entre las estudiantes, pues tres de ellas comprendían y se expresaban un poco mejor que las otras tres. Utilizaban mucho su lengua materna tanto para comunicarse entre ellas como para hacer preguntas. Se tuvo que insistir mucho en que utilizaran el español. Con el transcurso de las clases, las jóvenes se fueron mostrando más confiadas para expresarse oralmente. Además, las estudiantes fueron mejorando la comprensión oral también.

A partir de los resultados de las evaluaciones, se puede afirmar que mejoraron en todos los aspectos. Las estudiantes realizaron oraciones bastante claras y gramaticalmente correctas; utilizaron palabras adecuadas y no inventadas, o mal elaboradas, como en la primera clase. Además, se mostraban mucho más seguras; el uso adecuado de la entonación permitió que sus enunciados fueran comprendidos con mayor facilidad. Por último, la fluidez también mejoró.

A continuación, se muestra un análisis comparativo de cada uno de los aspectos calificados en la evaluación realizada en la segunda clase y en la evaluación llevada a cabo la última clase.

Criterio 1: Seguridad al expresar las ideas

En la segunda evaluación cuatro estudiantes obtuvieron mayor puntaje en la evaluación y a dos se les otorgó el puntaje intermedio, ya que podían mejorar aún

más; estas estudiantes aún dudaban de la información que iban a decir y prefirieron pronunciar oraciones cortas antes de cometer errores.

Criterio 2: Tono de la voz

En ocasiones los estudiantes tienden, ya sea por desconocimiento o por timidez, a hablar con un tono de voz muy bajo que impide su comprensión. En la primera evaluación solo dos jóvenes obtuvieron el puntaje mayor en el criterio “expresarse fuerte y claro”, pero en la segunda evaluación todas las jóvenes obtuvieron dicho porcentaje. Se les escuchó bastante bien, no hubo necesidad de decirles que repitieran, por el contrario, se les felicitó.

Criterio 3: Fluidez

Hubo menos influencia de la lengua materna y el uso de enunciados más elaborados facilitó la comprensión por parte del interlocutor.

Criterio 4: Formación de palabras

Al momento de formar correctamente las palabras, cinco jóvenes tuvieron una mejoría; dos de ellas pasaron del menor puntaje al intermedio y tres estudiantes lo hicieron del nivel intermedio al alto. Hubo una joven que no mostró progreso; en ambas evaluaciones obtuvo la puntuación intermedia; aunque no cometió los mismos errores, ya que los temas eran diferentes, siempre presentó una deficiencia al expresarse.

Criterio 5: Formación de oraciones

Al igual que el criterio anterior, hubo una mejoría en la mayoría de las estudiantes; solamente una se ubicó en el mismo puntaje. Las tres jóvenes que presentaron grandes deficiencias en la primera evaluación progresaron positivamente y en la segunda evaluación obtuvieron un puntaje intermedio y cometieron menos errores. Algunos fallos fueron en la concordancia del singular y plural, la conjugación de verbos o en la conexión entre ideas al desarrollar un tema. La estudiante que no presentó mejoría tuvo mayores desaciertos en las dos

ocasiones en la parte de conjugación de verbos. Por último, las estudiantes que obtuvieron el mayor porcentaje utilizaron la autocorrección, lo que quizás les otorgó dicho porcentaje.

6.3 Elección y pertinencia de los materiales auténticos

Los materiales se eligieron considerando que el nivel de competencia de la lengua sería un B2, de acuerdo con el MCER (2002). Dados los objetivos del curso, predominaron los que proyectaron algún tipo de imagen o audio a partir del cual se podía incentivar la expresión oral.

Aquellos materiales que combinaron audio e imágenes, tales como videos de diversos temas y canciones, tuvieron más éxito, ya que, al acoplar los dos elementos, favorecieron que las estudiantes lograran comprender mejor el mensaje. Una mejor comprensión del mensaje, a su vez, propició una mayor participación.

Aquellos materiales que incluían aspectos propios de la cultura costarricense llamaron más la atención y estimularon el desarrollo de las actividades y la incorporación de las palabras y expresiones aprendidas. Además, las estudiantes expresaron que se sentían más confiadas al momento de desenvolverse en la vida cotidiana en Costa Rica.

Con respecto a las recomendaciones y observaciones del profesor supervisor, se concluye que es fundamental que los materiales auténticos se incorporen a las clases con base en una guía que explique sus características, su estructura y su contenido. De lo contrario, pueden resultar demasiado complejos e inhibir la participación de los estudiantes. Por ejemplo, uno de los materiales que tuvo menos éxito fue el poema utilizado en la primera clase. Además del factor relacionado con el dominio de la lengua (la mitad de las estudiantes que constituían el grupo no se encontraban en un nivel B2), no se lograron establecer las conexiones necesarias con el contenido del material para que las estudiantes expresaran su sentir y su

opinión al respecto. Conforme se avanzó en cada clase (se debe tomar en cuenta que se trataba de 5 lecciones únicamente), se tomaron en cuenta los puntos por mejorar y se trabajó más en la presentación y explicación del material auténtico, lo cual permitió obtener respuestas asertivas por parte de las estudiantes e incrementar la participación activa y, sobre todo, la expresión oral, pues esta constituyó el eje del proyecto.

6.4 La expresión oral

En relación con este tema, hay varios aspectos que influyeron en el desarrollo de las lecciones. En primer lugar, las estudiantes insistían en comunicarse en su lengua nativa. Cuando tenían dudas de alguna instrucción o palabra, lo preguntaban en inglés. Hubo que insistirles siempre en que utilizaran el idioma español. Se evidenció que ya estaban muy habituadas a esta dinámica, pues la mayoría del tiempo, cuando se consultaban cosas entre ellas, lo hacían en inglés; incluso, cuando conversaban con la profesora del curso, lo hacían en inglés.

En segundo lugar, es importante referirse a que todas las jóvenes manifestaron, en la encuesta inicial, no haber llevado nunca un curso de expresión oral. Sin embargo, también tenían la necesidad de practicarla. La motivación de las jóvenes propició su participación positivamente.

Este hecho, además de la falta de correspondencia entre el nivel planteado para el desarrollo de las actividades (B2) y el nivel real, que correspondía, para algunas estudiantes, a un nivel principiante, influyó sustancialmente en el desarrollo de las actividades, pues predominaron la descripción de imágenes o videos y la elaboración de los diálogos. No obstante, se propició que las estudiantes expresaran sus opiniones a partir de los temas abordados mediante los materiales auténticos con actividades muy guiadas. Además, se les presentaba un ejemplo de lo que debían realizar para asegurarse de que las instrucciones fueran claras para todas.

Debido a su nivel de competencia en expresión oral, las actividades que incluían la expresión oral libre y espontánea de las jóvenes a partir de sus experiencias en Costa Rica o en algún país hispanohablante fueron las más exitosas. Siempre se le dio el espacio a cada una para participar, considerando que la mitad del grupo presentaba un nivel un poco más alto y podía expresarse oralmente con mayor facilidad, mientras la otra mitad tenía muchas limitaciones al momento de expresarse. Cuando se realizaron trabajos en parejas, siempre hubo que insistir en la participación equitativa.

Las jóvenes terminaron comprendiendo que solo haciendo el esfuerzo de expresarse en español iban a conseguir los objetivos propuestos. Por esto, la participación fue incrementando y el uso de la lengua nativa disminuyendo. Finalmente, las jóvenes manifestaron sentirse más cómodas al momento de hablar español. De igual forma, dijeron haber mejorado la fluidez.

6.5 Fusión de los materiales auténticos con la expresión oral

Los materiales auténticos los encontramos diariamente en las distintas actividades que llevamos a cabo en la sociedad y, al no ser creados específicamente para enseñar, consideramos que acercan mucho más al estudiante a la realidad en la que se desenvuelve y promueven su participación en el desarrollo de situaciones cotidianas. Además, en situaciones de inmersión lingüística en un país hispanohablante, los estudiantes tienen más contacto con este tipo de material y se ven mucho más obligados a escuchar y a expresarse en español.

Los materiales auténticos son accesibles en todo momento, son actuales, no son caros y hay un amplio número de actividades que se pueden desarrollar con un mismo material, tales como describir imágenes, realizar diálogos y presentaciones, hacer juegos, cantar, plantear conversaciones y debates, entre otras, que ponen en práctica el conocimiento previo y los contenidos nuevos presentes en el material.

Al finalizar la práctica dirigida, todas las jóvenes manifestaron haber disfrutado del uso de los materiales auténticos y del desarrollo de la expresión oral a través del material de las unidades. Además, consideraron que las actividades estuvieron más ligadas a su realidad inmediata y esto facilitó que aprendieran más fácilmente los contenidos. Destacaron también que se vieron obligadas a expresarse oralmente y mejoraron mucho en esta destreza. También afirmaron que los materiales auténticos les ayudaron a comprender mejor varios aspectos de la cultura costarricense.

CAPÍTULO VII: LIMITACIONES, RECOMENDACIONES Y CONCLUSIONES

7.1 Limitaciones y recomendaciones

En relación con la práctica pedagógica, la mayor limitación fue el nivel de lengua de las estudiantes. Ellas se encontraban inscritas en un curso de nivel intermedio; sin embargo, las jóvenes contaban con un nivel mucho más bajo del esperado. Además, el grupo contaba con 6 estudiantes, de las cuales 3 tenían un notable nivel aún más bajo, lo cual impidió la realización de ciertas actividades de expresión oral que se habían planeado en un inicio, por ejemplo, los debates. Por lo tanto, varias actividades orales tuvieron que plantearse en diálogos o expresión libre.

Relacionado con lo anterior, una limitación encontrada fue el poco tiempo para adaptar los materiales auténticos seleccionados al nivel con el que se tenía que trabajar, sobre todo porque se trataba de un nivel muy bajo. Hay materiales con un nivel de complejidad mayor y que demandan niveles de comprensión y expresión oral altos. Esto lo pude experimentar en la primera clase, cuando trabajé un poema. Otros ejemplos de materiales a los que hay que prestarles atención son los textos y videos extensos o las películas.

Como recomendación, es de suma importancia tomar en cuenta que los materiales auténticos pueden resultar muy prácticos a la de hora de conseguirlos, sin embargo, se deben utilizar con una guía clara y detallada, tanto para el docente como para los estudiantes, y se deben complementar con otras actividades pedagógicas.

Los materiales auténticos, al no ser creados con fines didácticos, sino para ser utilizados en muy variados contextos sociales, resultan muy diversos y completos, de forma tal que de ellos se pueden extraer muchos temas que

despierten el interés de los estudiantes. Estas ventajas, no obstante, deben complementarse con una guía para uso, es decir, se necesita contar con la mediación didáctica necesaria para que realmente se puedan aprovechar y no terminen abrumando a los estudiantes debido a su riqueza léxica, y morfosintáctica, por ejemplo.

7.2 Conclusiones

Como profesora de idiomas, considero que la expresión escrita y los temas gramaticales son más sencillos de trabajar, en cuanto a planteamiento y desarrollo de actividades, ya que la mayoría de las veces se trabaja con libros que están repletos de estos temas y abundan los ejercicios para ponerlos en práctica.

Por otra parte, los ejercicios de expresión oral no son tan abundantes y suelen plantearse en términos muy generales: hable de..., discuta sobre..., comente..., etc. Por este motivo, quise trabajar en conjunto el uso de materiales auténticos y la destreza de expresión oral, con el fin de utilizarlos para potenciarla. Al presentarles materiales cotidianos y del entorno donde las estudiantes se encontraban, les facilitó su desenvolviendo de la expresión oral y les generó el interés por aprender y utilizar expresiones costarricenses; además de conocer más lugares turísticos. Por lo tanto, y a pesar del nivel de las estudiantes, siempre se les incentivo a que se expresaran y no utilizaran su idioma nativo. Desde mi perspectiva, utilizar materiales auténticos promueve la expresión oral y prepara a los estudiantes para situaciones reales y cotidianas.

Dicha perspectiva se puede respaldar con los resultados obtenidos en las dos encuestas (ver anexos), donde todas las estudiantes manifiestan nunca haber llevado un curso de expresión oral y, al respecto, expresan la importancia y el deseo de poder practicar la competencia oral para desenvolverse en la vida cotidiana. Sobre los materiales auténticos, aun cuando afirman desconocer a profundidad el término, comentan que en clases anteriores sus profesores sí han utilizado algunos.

Para plantear el uso de materiales auténticos como recurso potenciador de la expresión oral, primero se realizó una investigación sobre los diversos tipos de materiales y las características de estos, asociadas con la metodología comunicativa. Luego de realizar el análisis de la información, se procedió a seleccionar los temas y los materiales por trabajar en la práctica pedagógica. Como se mencionó anteriormente, durante el desarrollo de las clases la selección de materiales y las actividades se fueron modificando para adaptarlas a las necesidades y capacidades de las jóvenes.

Posterior a la aplicación de las unidades didácticas, se logró comprobar que los materiales auténticos son un excelente medio para promover la expresión oral, ya que todas las estudiantes tuvieron la oportunidad de participar oral y espontáneamente de manera individual y en parejas; realizar diálogos y representaciones; expresarse correctamente sobre temas diversos y utilizar el léxico pertinente para cada uno de ellos. Además, a partir de los resultados obtenidos en las evaluaciones (ver anexos), las estudiantes lograron perder la timidez y expresarse claramente, con mayor fluidez y seguridad.

La experiencia de trabajar con estudiantes de español como segunda lengua fue muy enriquecedora, ya que para fomentar la expresión oral aproveché la situación de inmersión cultural en la que se encontraban las jóvenes, de forma que lograran contextualizar y utilizar los contenidos estudiados en la sociedad costarricense y pudieran compararlos, en futuras experiencias, con otros países y con otras culturas que lleguen a visitar.

Referencias

Libros

Quijano, Luis (1974) *“Teoría y práctica de la expresión oral”*. Costa Rica. Departamento de Publicaciones, Ministerio de Educación Pública

Martínez, Guadalupe; López, María; Gracida, Isabel (2002) *“Del Texto y sus Contextos”*. México, Edere.

Moreno, Francisco; Gil, María; Alonso, Kira (1998) *“La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: del pasado al futuro”*, España, Universidad de Alcalá

Tesis

Arias, Ileana. (2010) *“El juego como recurso pedagógico potenciador de la expresión oral libre en la clase de Español como segunda lengua”*. Universidad de Costa Rica, Sistema de Estudios de Posgrado, Maestría en la Enseñanza de Español como Segunda Lengua

Castillo, Marlene; Marranghelo, Silvana. (2010) *“Propuesta de un curso introductorio de comunicación oral para estudiantes de Español como L2 del nivel principiante alto”*. Universidad de Costa Rica, Sistema de Estudios de Posgrado, Maestría en la Enseñanza de Español como Segunda Lengua

Durán, Karla (2005) *“La canción como acercamiento pedagógico a la cultura hispana”*. Universidad de Costa Rica, Sistema de Estudios de Posgrado, Maestría en la Enseñanza de Español como Segunda Lengua

Pennington, Ashley. (2005) *“El desarrollo de la producción oral y la comprensión auditiva mediante el uso de materiales auténticos en estudiantes del nivel intermedio”*. Universidad de Costa Rica, Sistema de Estudios de Posgrado, Maestría en la Enseñanza de Español como Segunda Lengua

Quesada, Vera (2004) *“La imagen visual como eje temático de las cuatro destrezas (escucha, expresión oral, lectura y expresión escrita) en la enseñanza aprendizaje del Español como segunda lengua con un enfoque comunicativo en el nivel principiante medio”*. Universidad de Costa Rica, Sistema de Estudios de Posgrado, Maestría en la Enseñanza de Español como Segunda Lengua

Artículos

Álvarez Montalbán, Fernando (2007) *El uso del material auténtico en la enseñanza de ELE*. II Congreso Internacional FIAPE, España

García Mata, Jorge (2003) *“La autenticidad de los materiales de enseñanza – aprendizaje y el uso de los medios de comunicación audiovisuales en la clase de ELE”* XIV Congreso Internacional de ASELE, España

Monchón, Ana (2005) *“Los materiales reales en la formación y docencia del profesorado para la enseñanza de la lengua y la cultura española”*. I Congreso Internacional FIAPE, España

Moreno López, Isabel (1997) *“La Enseñanza de la cultura en clase es español”*. VIII Congreso Internacional ASELE, España

Artículos académicos en línea

Baralo, Marta. *El desarrollo de la expresión oral en el aula de E/EL*. [fecha de consulta: 19 abril 2020]. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/47/47_005.pdf

Linerós, Rocío. *El método comunicativo en la clase de español como segunda lengua* [fecha de consulta: 6 Abril 2016]. Recuperado de: <http://www.contraclave.es/espanolex/comunicativo.pdf>

Candelas y Ouviaña, Lucía Pilar. *Relia o Material Auténtico ¿Términos diferentes para un mismo concepto?* [fecha de consulta: 6 Abril 2016]. Recuperado de: http://www.quadernsdigitals.net/datos/hemeroteca/r_11/nr_183/a_2324/2324.htm

Otras fuentes en línea

Centro Virtual Cervantes. *Diccionario de términos clave en ELE. El enfoque comunicativo* [fecha de consulta: 7 setiembre 2016]. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquecomunicativo.htm

Centro Virtual Cervantes. *Diccionario de términos clave en ELE. La expresión oral* [fecha de consulta: 7 setiembre 2016]. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/expresionoral.htm

Centro Virtual Cervantes. *Diccionario de términos clave en ELE. La expresión oral* [fecha de consulta: 7 setiembre 2016]. Recuperado de: http://dele.cervantes.es/informacion/niveles/nivel_b2.html

Centro Virtual Cervantes. MCER. *Nivel B2* [fecha de consulta: 7 setiembre 2016]. Recuperado de: http://dele.cervantes.es/informacion/niveles/nivel_b2.html

CAPÍTULO VIII: ANEXOS

Anexo 1

Imágenes de la llegada de Cristóbal Colón



Fuente: <http://revistapaquidermo.com/archives/11061>



Fuente: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Christopher_Columbus5.jpg



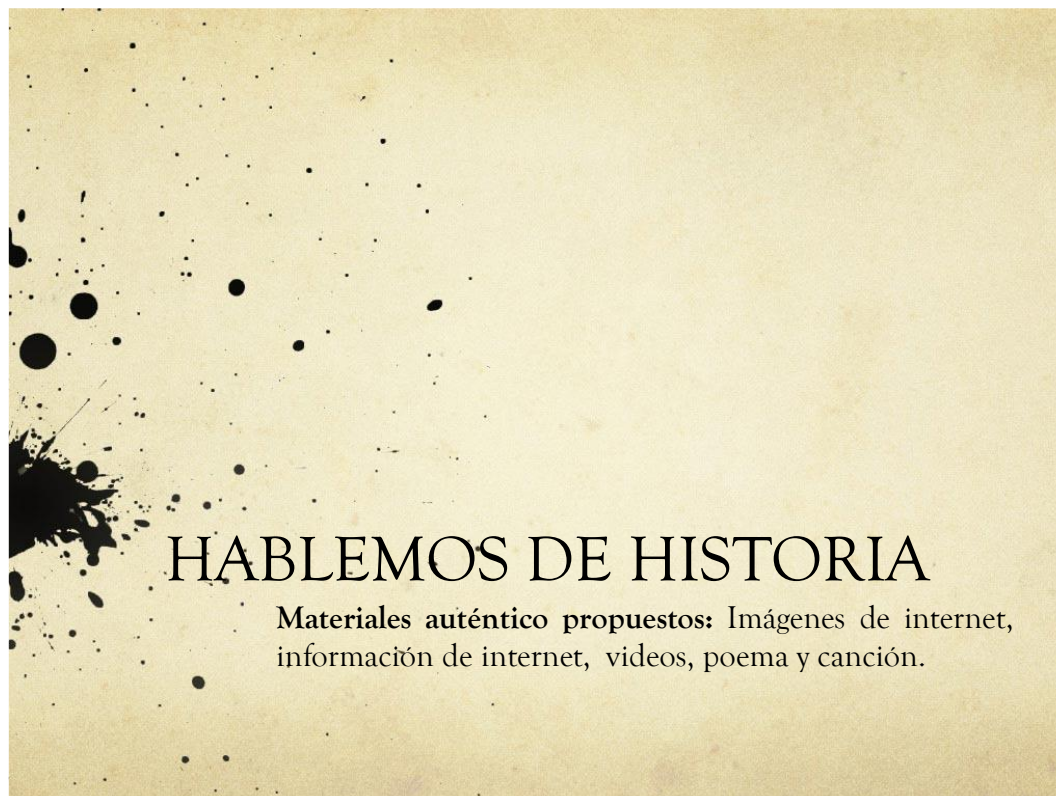
Fuente: <http://www.alamy.com/stock-photo-the-landing-of-columbus-at-san-salvador-october-12-1492-columbus-standing-83183351.html>



Fuente: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Columbus_landing_on_Hispaniola_adj.jpg

Anexo 2

Presentación unidad 1



#1 Observe las imágenes

- ¿Qué puede observar en las imágenes?
- ¿De qué se tratan las imágenes?
- ¿Qué tipos de personas se pueden observar?
- ¿Cómo logra diferenciar los tipos de personas?
- ¿Sabe usted cuál periodo de la historia representan?

2 Observe el video

- ¿De qué se trata el video?
- ¿Cuál es el nombre del navegante?
- ¿Cuántos viajes realizó?
- ¿Puede mencionar algún lugar visitado por el navegante?
- ¿En qué viaje el navegante llegó a Centroamérica?
- ¿Usted conoce alguna otra información sobre el descubrimiento de América?

#3 El descubrimiento de América por medio del poema

- Poema: A Colón
- Autor: Rubén Darío

- ¿Usted sabe alguna información del autor?

A Colón

- Análisis del poema.
 - Analice los siguientes versos presentes en el poema.
¿Qué quería decir el autor?

#5 Escuche la canción: América de Nino Bravo

- Comente las frases subrayadas en la letra de la canción.
- ¿Qué experiencias a tenido usted en América Latina?
- ¿Conoce algún otro país?
- ¿Qué le ha parecido su estancia en Costa Rica?

Anexo 3

Información biográfica de Rubén Darío

El descubrimiento de América por medio del poema

Algunos datos sobre el autor

Rubén Darío (Nicaragua 1867 -1916)

Rubén Darío fue poeta, periodista y diplomático nicaragüense, considerado el fundador del modernismo literario. Sin duda, este escritor es uno de los maestros más célebres de la literatura hispana. Es llamado príncipe de las letras castellanas.

La temprana pasión literaria que conservó siempre viva en su memoria, fue quizás un indicio de su precoz impulso creador; pues ya a la edad de 12 años Rubén Darío publicó sus primeros poemas.

Rubén Darío inicia su carrera literaria en Chile. Sus primeros poemas son una mezcla de tradicionalismo y romanticismo, con una temática comprometida con lo social. En 1888 publica **Azul** obra todavía romántica sobre la exaltación del amor como algo armónico con la naturaleza y el cosmos. Por este libro fue considerado como el creador del modernismo. Convertido en un gran poeta de éxito en Europa y América, fue considerado el “Embajador del Modernismo” en el mundo.

El **canto errante** (1907), es un libro en el que afrontó los eternos problemas de la humanidad, es una obra mucho más universal. En uno de sus poemas, *A Colón*, expresa el espanto que se vivió en el descubrimiento y realza la ingenuidad de la América Indígena.^[1]_[SEP]



Responda:

¿Sabe alguna otra información sobre el autor?

Fuente: <https://www.poemas-del-alma.com/ruben-dario.htm>

Anexo 4

Poema "A Colón"

A Colón

Rubén Darío

1. ¡Desgraciado Almirante! Tu pobre América,
2. tu india virgen y hermosa de sangre cálida,
3. la perla de tus sueños, es una histérica
4. de convulsivos nervios y frente pálida.

5. Un desastroso espíritu posee tu tierra:
6. donde la tribu unida blandió sus mazas,
7. hoy se enciende entre hermanos perpetua guerra,
8. se hieren y destrozan las mismas razas.

9. Al ídolo de piedra reemplaza ahora
10. el ídolo de carne que se entroniza,
11. y cada día alumbra la blanca aurora
12. en los campos fraternos sangre y ceniza.

13. Desdeñando a los reyes nos dimos leyes
14. al son de los cañones y los clarines,
15. y hoy al favor siniestro de negros reyes
16. fraternizan los Judas con los Caínes.

17. Bebiendo la esparcida savia francesa
18. con nuestra boca indígena semiespañola,
19. día a día cantamos la Marsellesa
20. para acabar danzando la Carmañola.

21. Las ambiciones pérfidas no tienen diques,
22. soñadas libertades yacen deshechas.
23. ¡Eso no hicieron nunca nuestros caciques,
24. a quienes las montañas daban las flechas! .

25. Ellos eran soberbios, leales y francos,
26. ceñidas las cabezas de raras plumas;
27. ¡ojalá hubieran sido los hombres blancos
28. como los Atahualpas y Moctezumas!

29. Cuando en vientres de América cayó semilla
30. de la raza de hierro que fue de España,
31. mezcló su fuerza heroica la gran Castilla
32. con la fuerza del indio de la montaña.

33. ¡Pluguiera a Dios las aguas antes intactas
 34. no reflejaran nunca las blancas velas;
 35. ni vieran las estrellas estupefactas
 36. arribar a la orilla tus carabelas!
37. Libre como las águilas, vieran los montes
 38. pasar los aborígenes por los boscajes,
 39. persiguiendo los pumas y los bisontes
 40. con el dardo certero de sus carcajes.
41. Que más valiera el jefe rudo y bizarro
 42. que el soldado que en fango sus glorias finca,
 43. que ha hecho gemir al Zipa bajo su carro
 44. temblar las heladas momias del Inca.
45. La cruz que nos llevaste padece mengua;
 46. y tras encanalladas revoluciones,
 47. la canalla escritora mancha la lengua
 48. que escribieron Cervantes y Calderones.
49. Cristo va por las calles flaco y enclenque,
 50. Barrabás tiene esclavos y charreteras,
 51. y en las tierras de Chibcha, Cuzco y Palenque
 52. han visto engalonadas a las panteras.
53. Duelos, espantos, guerras, fiebre constante
 54. en nuestra senda ha puesto la suerte triste:
 55. ¡Cristóforo Colombo, pobre Almirante,
 56. ruega a Dios por el mundo que descubriste!

Fuente

Glosario:

- Blandir: Mover el arma.
- Entronizar: Colocar en el trono.
- Pérfida: Traidora.
- Ceñidas: Apretadas.
- Boscajes: Bosque pequeño.
- Mengua: Decrépita (en decadencia)
- Mazas: Instrumento pesado para aplastar.
- Desdeñando: Despreciando.
- Diques: Muro artificial para contener las aguas.
- Pluguiera: Producir gusto.
- Carcajes: Saco para llevar flechas.

Personajes y lugares:

- Judas: Personaje bíblico.
- Marsellesa: Himno francés.
- Barrabás: Personaje bíblico.
- Carmañola: Canción popular durante la Revolución Francesa.
- Moctezumas: Gobernante indígena del territorio mexicano
- Chibcha, Cuzco, Palenque: Territorio colombiano, peruano y mexicano correspondientemente.
- Caín: Personaje bíblico.
- Atahualpas: Emperador Inca.
- Zipa: Portador del título de nobleza territorio colombiano.

Fuente: <https://www.poemas-del-alma.com/a-colon.htm>

Anexo 5

Hoja de análisis del poema

Análisis del poema

Actividad individual:

Analice los siguientes versos presentes en el poema. ¿Qué quiere decir el autor?

Puede utilizar hojas adicionales.

# De verso	Verso	¿A qué se refiere en el autor?
1 y 2	¡Desgraciado Almirante! Tu pobre América, tu india virgen y hermosa de sangre cálida	
5	Un desastroso espíritu posee tu tierra	
10	el ídolo de carne que se entroniza	
25 y 26	Ellos eran soberbios, leales y francos, ceñidas las cabezas de raras plumas	
29	Cuando en vientres de América cayó semillas	
45	La cruz que nos llevaste padece mengua	
55 y 56	¡Cristóforo Colombo, pobre Almirante, ruega a Dios por el mundo que descubriste!	

Fuente original de la autora

Anexo 6

Canción "América" de Nino Bravo

América

Donde brilla el tibio sol
con un nuevo fulgor
dorando las arenas
Donde el aire es limpio aún
bajo la suave luz
de las estrellas
Donde el fuego se hace amor
el río es hablador
y el monte selva
Hoy encontré un lugar
para los dos en esta nueva tierra.

América, América
todo un inmenso jardín
esto es América.
Cuando Dios hizo el edén
pensó en América.

Cada nuevo atardecer
el cielo empieza arder
y escucho el viento
que me trae con su canción
una queja de amor
como un lamento.

El perfume de una flor
el ritmo de un tambor
en las praderas
danzas de guerra y paz
de un pueblo que aún
no ha roto sus cadenas

América, América
todo un inmenso jardín
esto es América.
Cuando Dios hizo el edén
pensó en América

Fuente: <https://www.letras.com/nino-bravo/385918/>

Anexo 7

Presentación unidad 2



Actividad # 1 Descripción de imágenes

- Individualmente observe una imagen de un anuncio publicitario y descríbala oralmente.



- ¿Qué se puede observar en la imagen?
- ¿Cómo son las imágenes?
- ¿Cuáles son los colores?
- ¿Cómo son las letras?
- ¿Cuál es el producto?

¿Qué palabras están relacionadas a los anuncios publicitarios?

- Escriba en el papel construcción las palabras relacionadas a los anuncios publicitarios que conoce.



- Ejemplos:

- Producto
- Precio
- Imagen

Otras palabras



Texto (letras)	Personas
Mensaje	Público
Lugar de venta	Tienda
Título	Marca
Oferta	Descuento
Colores	Periódico
Televisión	Radio
Internet	
Características del producto	

Actividad #2

Análisis y descripción de un anuncio del periódico



- Pasos:
 - Seleccione un anuncio publicitario del periódico.
 - Describa la publicidad.
 - Responda a las siguientes preguntas:
 - ¿Cuál es el producto y cuáles son sus características?
 - ¿Cuál es el precio? ¿Tiene alguna oferta?
 - ¿Qué opina del anuncio?
 - ¿Cambiaría algo del anuncio?
 - Utilice la estructura: Nosotros cambiaríamos..., yo cambiaría...

Actividad #3

Observe el video



- Observe el video sin sonido y responda:
 - ¿Dé que se trata el anuncio?
 - ¿Cuál podría ser el posible audio del anuncio? (El mensaje oral del anuncio)
 - Utilice la estructura:
 - El anuncio podría ser de...
 - El anuncio podría decir que...
 - Nosotros podríamos escuchar...

Otro tipo de anuncio



- Diferencia entre las frases interrogativas y exclamativas.
- Los huevos para las tortillas, **¿cómo los quiere?**
- **¿Cómo? ¡Pateados!**
(expresión costarricense para referirse a los huevos revueltos – picados)
- **¡Deja que se te salga el tico!**
(Permitir expresar como lo haría un costarricense)

Actividad #4 Crear un anuncio publicitario



- Pasos:
 - Escoger algún producto del periódico.
 - Explique los elementos necesarios por medio de un anuncio: precio, marca, tienda, oferta, público, etc.
 - Prepare la representación del anuncio.
 - ¡Preséntelo!



¡Frases para utilizar!

- ¿Cuánto cuesta?
- ¿Dónde lo puedo comprar?
- ¿Para que sirve?

Atención: Entonación de las frases interrogativas.

- Las frases de preferencias:
 - Me gustaría...
 - Yo quisiera...

Fuente original de la autora

Anexo 8

Imágenes publicitarias



INGLÉS PARA NIÑOS(AS)

Es una capacitación dirigida a facilitar el aprendizaje de inglés en niños(as), como segunda lengua, en un ambiente educativo virtual con diseño didáctico

Fuente: <http://asesoriamss.com/noticias>



ALGUNOS HACEN DE LA CALLE UNA SELVA

Por eso mejor compre un scooter YAMAHA y reciba gratis un curso de manejo.

YAMAHA

Fuente: <http://www.elpoderdelasideas.com/costa-rica/yamaha-algunos-hacen-de-la-calle-una-selva/>

QUITA MANCHAS

Irex cuida lo más lindo de mi país
Empaque y detergente amigable con el ambiente

Detergente en polvo
Laundry Detergent

Irex
EVOLUTION

Sin Fosfatos
Probiotas Live

Poder quita manchas.
Removes stains.

Fuente: <http://www.hwp.cr>

fresca
como el rocío
de la mañana

Dos Pinos

leche
milk
leche
milk

2% Grasa

Leche desmocrizada
Pasteurizada y homogenizada

Leche fresca
100% de vaca ahora con
nueva imagen

Dos Pinos
...siempre con algo mejor.

Fuente: <http://www.elpoderdelasideas.com/costa-rica/dos-pinos-nuevo-empaque-leche-milk/>



Fuente: <http://www.diez.hn/centroamerica/963399-99/instituto-costarricense-de-turismo-nombra-a-keylor-navas-embajador-tur%C3%ADstico>

ponele fruta a la vida

Mora Piña Fresa Frutas mix mixtas Manzana Uva Mango

Vitamina C y Antioxidantes

Tropical La fruta

Sabor de Fruta Natural

Florida

Fuente: <https://www.flickr.com/photos/-jotabequ-/3838311684>



Fuente: <https://ensegun2.wordpress.com/2012/03/21/consumidor-cafe-gratis-de-mcdonalds-es-una-farsa/>

Anexo 9

Palabras relacionadas a la publicidad

La publicidad

Palabras relacionadas a los anuncios publicitarios:

- | | | |
|---------------------------------|-------------|------------------|
| - Producto | - Precio | - Imagen |
| - Texto (letras) | - Mensaje | - Lugar de venta |
| - Título | - Ofertas | - Colores |
| - Personas | - Público | - Tienda |
| - Marca | - Descuento | - Periódico |
| - Televisión | - Internet | - Radio |
| - Características del producto. | | |

Frases para la posibilidad:

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| -Yo cambiaría... | - Nosotros cambiaríamos... |
| - Podría ser... | - Podría decir... |
| - Se podría escuchar... | |

Tipos de frases en anuncios publicitarios:

Interrogativa:

- | | |
|--------------------|----------------------------|
| - ¿Cuánto cuesta? | - ¿Dónde lo puedo comprar? |
| - ¿Para qué sirve? | |

Las frases para las preferencias:

- | | |
|---------------|------------------|
| - Me gustaría | - Yo quisiera... |
|---------------|------------------|

Fuente original de la autora

Anexo 10

Presentación unidad 3

Dame una dirección

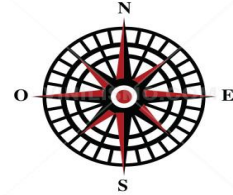
Materiales auténtico propuestos:
Imágenes, video, fotografías y mapa.

Guía de clase

- Compartir experiencias relacionadas a las direcciones en Costa Rica.
- Hacer un repaso de vocabulario relacionado a las direcciones.
- Observar un video.
- Actividad con fotos de Costa Rica.
- Dar direcciones con un mapa.

¿Qué es una dirección?

Acción y efecto de dirigir.



¿Qué significa dirigir?

Guiar mostrando o dando las señas de un camino.



El vocabulario de la ciudad



Actividad # 1

Comparta experiencias

- ¿Ha solicitado alguna vez una dirección aquí en Costa Rica?
- ¿Entendió lo que le respondieron?
- ¿Tuvo que volver a preguntar la dirección?
- ¿Logró llegar al lugar deseado?
- ¿Hizo la pregunta en español?

¿Cómo solicitar una dirección?

Disculpe,

¿Usted sabe cómo se llega a....?

¿Cuál es el camino para ir a ...?

¿Dónde queda...?

¿Me podría decir cómo se va a ...?



Posibles respuestas

Siga directo / continúe

100 metros.

Una cuadra (distancia que hay de una esquina a otra)

Hasta...

Doble en ...

Doble a la izquierda / derecha.

Cruce la calle... / en la esquina.



Actividad #2 Video

- Observe y responda:
 - ¿El conductor está perdido?
 - ¿El peatón conoce la dirección?
 - ¿El conductor comprende la dirección?
 - ¿Usted entendió la dirección?
 - ¿Qué palabras de la dirección entendió?
 - ¿Qué palabras de la dirección no entendió?

Palabras utilizadas en Costa Rica para direcciones

- Topar con cerca: llegar hasta el final de la calle
- Dele: seguir
- Agarre: continuar
- Ahí le da: Ahí llega
- Dar la vuelta: regresar

Actividad #3 Dar una dirección

- Observe el siguiente croquis (diseño o dibujo rápido) y de una dirección.
- Utilice los siguientes verbos en imperativo:
Camine Doble Continúe Siga



Actividad #4

Mapa

- Un mapa es la representación geográfica de la tierra en una superficie plana.



Mapa turístico

- Se define como aquel mapa que incluye información útil para el turismo ya que contiene plasmadas zonas o regiones en relieve así como símbolos que muestran los diferentes atractivos turísticos y lugares históricos.

- Complete el siguiente diálogo con ayuda del diálogo y de las frases o palabras estudiadas.

• Turista: Disculpe, estoy perdido. ¿Podría ayudarme?

• Costarricense: Claro. ¿A dónde desea ir?

• Turista: ¿_____ estamos en este momento?

• Costarricense: Nosotros _____ en la plaza de la cultura.

• Turista: ¿Me podría _____ cómo se _____ al Mercado central?

• Costarricense: ¿Tiene un _____?

• Turista: Sí, aquí está el mapa.

• Costarricense: Continúe _____ por la Avenida Central hasta el Banco Central. Ahí se _____ el Mercado Central.

• Turista: ¿Se encuentra _____ de aquí?

• Costarricense: No, por el contrario queda cerca.

• Turista: Muchas gracias.

Actividad #5

Realice un diálogo

- Utilizando el mapa y el ejercicio anterior como guía, realice un diálogo con las siguientes direcciones.
 - Grupo 1: del parque España al Museo del Ferrocarril.
 - Grupo 2: de la biblioteca Nacional al Museo Nacional de Costa Rica.
 - Grupo 3: del parque Morazán a la Plaza de la Cultura

Anexo 11

Vocabulario de la ciudad

La ciudad



el semáforo



la calle



la plaza

el paso de
peatones

la acera



el parque



la estación



el bar



la tienda



el supermercado



el cine



el banco

la oficina de
correos

la escuela



el hotel



el hospital



el aeropuerto



el estadio



el restaurante



el aparcamiento

Anexo 12

Oraciones, vocabulario y expresiones sobre las direcciones

Las direcciones

¿Cómo solicitar una dirección?

Disculpe,

¿Usted sabe cómo se llega a...?

¿Cuál es el camino para ir a ...?

¿Dónde queda...?

¿Me podría decir cómo se va a ...?

Posibles respuestas:

Siga directo / continúe

Siga directo / continúe

Una cuadra .

100 metros.

Hasta...

Una cuadra .

Doble en ...

Doble a la izquierda /

derecha.

Cruce la calle... / en la

Frases utilizadas en Costa Rica para dar direcciones:

- Topar con cerca: llegar hasta el final de la calle
- Dele: seguir
- Agarre: continuar
- Ahí le da: Ahí llega
- Dar la vuelta: regresar

ACTIVIDAD # 4

Complete el diálogo con ayuda del mapa:

- Turista: Disculpe, estoy perdido. ¿Podría ayudarme?
- Costarricense: Claro. ¿A dónde desea ir?
- Turista: ¿_____ estamos en este momento?
- Costarricense: Nosotros _____ en la plaza de la cultura.
- Turista: ¿Me podría _____ cómo se _____ al Mercado central?
- Costarricense: ¿Tiene un _____?
- Turista: Sí, aquí está el mapa.
- Costarricense: Continúe _____ por la Avenida Central hasta el Banco Central. Ahí se _____ el Mercado Central.
- Turista: ¿SE encuentra _____ de aquí?
- Costarricense: No, por el contrario, queda cerca.
- Turista: Muchas gracias.

Fuente original de la autora

Anexo 13

Fotografías de lugares de Costa Rica



Fuente: <http://mapio.net/pic/p-25517/>



Fuente: <http://blog.ecu.edu/sites/aventuracostarica/central-valley-and-san-jose/>



Fuente: http://www.nacion.com/economia/banca/Banco-Nacional-estudia-salarios-gerencia_0_1642435764.html



Fuente: <http://www.monumental.co.cr/2016/12/11/hospital-de-ninos-hospitalizo-entre-tres-y-seis-menores-por-influenza-en-la-ultima-semana/>



Fuente: <http://www.flickrriver.com/photos/gepadi/3049434660/>



Fuente: <https://www.tripadvisor.com>



Fuente: https://es.wikipedia.org/wiki/Aeropuerto_Internacional_Juan_Santamar%C3%ADA



Fuente: <http://www.publmediacr.com/productos/publicidad-mall-sanpedro.html>

Anexo 15

Presentación unidad 4

¿Entendés todo lo que te dicen?

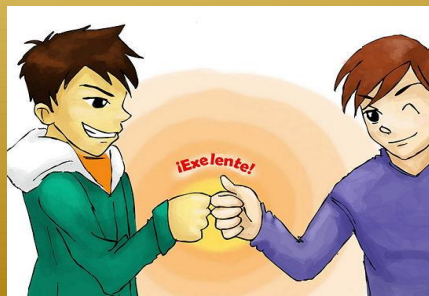
Materiales auténtico propuestos: Videos y canción.

Guía de trabajo

- ✦ Compartir experiencias o comentarios libres sobre el lenguaje popular costarricense.
- ✦ Observar video sobre el lenguaje popular costarricense.
- ✦ Realizar un juego: El reto de las palabras.
- ✦ Escuchar una canción.
- ✦ Realizar diálogos.

¿Qué es el lenguaje popular?

- ✦ Es el habla que se utiliza usualmente en un pueblo o una región.
 - ✦ Es el lenguaje cotidiano.
 - ✦ Son las expresiones.
 - ✦ Son las palabras.
 - ✦ Son los gestos.



Actividad #1

Comparta experiencias

- ✦ Cuando habla con algún costarricense...
 - ✦ ¿Entiende todo lo que le dice?
 - ✦ ¿Utiliza palabras o expresiones que usted no entiende?
 - ✦ Cuando no entiende algo, ¿usted pregunta que quisieron decir?
 - ✦ ¿Saben darle una explicación?

Para compartir una experiencia ...

- ✦ El tiempo verbal que se utiliza es el pretérito (pasado):
 - ✦ Yo escuché
 - ✦ Una persona me dijo
 - ✦ Yo no entendí
 - ✦ Yo le pregunté que quería decir
 - ✦ Le dije que repitiera
 - ✦ Yo aprendí a decir

El origen de las palabras y expresiones

- ✦ Es complicado explicar el origen de las palabras ya que provienen de la historia del país y que ayudó a forjar nuestra identidad.
- ✦ Ejemplos:
 - ✦ Tico: Se dice que al inicio de los cultivos bananeros (1880) los afro caribeños, venidos a las obras del ferrocarril notaron la baja estatura de los costarricenses, luego de varias variaciones se llegó al vocablo a “chirrisquitico” usándolo asociado a todo lo pequeño y en particular la terminación agregada a otros adjetivos como “chiquitico” o “chocolatico”, por lo que los extranjeros empezaron a llamarles “ticos” a los originarios de la zona.

- ✦ Tuanis: Hay quienes aducen que la palabra “tuanis” viene de una derivación de la expresión en inglés “too nice”.

- ✦ Pura Vida: Es la frase más reconocible vinculada a los costarricenses y que refleja la forma de vida de Costa Rica.

- ✦ Mae: Una versión dice que proviene como derivación de "maje" que posiblemente tenga su origen en "majo" o "maja" traído por los primeros inmigrantes provenientes de España desde la colonia y en ese sentido alude a elegante, guapo, simpático o alegre.

Actividad #2

Video: Gringo pinto

- ✦ Observe el video.
- ✦ Realice el asocie:
 - ✦ Debe asociar la palabra utilizada en el video con la definición que usted cree que corresponda.



Actividad #3

El reto de las palabras

- ✦ En parejas, deben de agarrar 10 papeles del sobre y deben de explicar que creen ustedes que significan.
 - ✦ Deben de escoger solamente 5 palabras (ustedes deciden cuales).
 - ✦ Tienen 10 minutos para pensar el significado.
 - ✦ Si no tienen ninguna idea, ¡pueden inventar el significado! El objetivo es hablar.
 - ✦ Las estudiantes que acierten más palabras (o que sus respuestas se acerquen más a las correctas) serían las personas ganadoras.

Actividad # 4

Canción: Hablo como tico

- ✦ Escucha y observe el video de la canción.
 - ✦ ¿Qué tipo de música es?
 - ✦ ¿Sabe algunas de las características de este tipo de música?
 - ✦ ¿Entendió algo de la canción?
- ✦ Lea la letra de la canción.
- ✦ Realice la hoja de análisis de algunas palabras de la canción.

Actividad #5

Diálogos

- ✦ Realice un diálogo utilizando algunas palabras o expresiones aprendidas.
 - ✦ Es una conversación informal.
 - ✦ Tema libre: Ustedes escogen el tema de su conversación.
 - ✦ Las dos estudiante deben de utilizar al menos 2 expresiones o palabras.

- ✦ Preséntenlo frente a la clase.

Fuente original de la autora

Anexo 16

Hoja de análisis video "Gringo Pinto"

Video: Gringo Pinto

Observe el video, luego asocie las palabras o expresiones con su definición:



Ser un queque



Pelar la oreja



Cobrar un tucán



Buena nota - mala nota



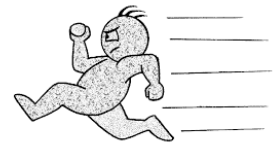
Ser una teja

No tener un cinco



Irse volando

Mover el piso

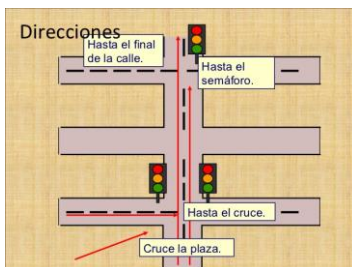


Cabras

Chocar con cerca



Irse a pata



Plato de bocas

Fuente original de la autora



Anexo 17

Palabras y expresiones del video "Gringo Pinto"

Palabras o expresiones del video "Gringo Pinto"

Palabra del video	¿Qué quiere decir?	Definiciones de palabras
1. Mi compa	Mi amigo	Compa: compañero
2. Gringo	Persona de Estados Unidos	
3. Es un queque	Muy fácil	
4. Ponerse las pilas	Estar atento, activo	Pila: batería
5. Pelar el ojo	Poner cuidado	
6. Agarrar la lata	Lograr entender	Lata: envase
7. Si no le pinta	Si no entiende	Pinta: verbo pintar
8. Agarrar un pirata	Tomar un carro no oficial de transporte	Pirata:
9. Cara de pistola	Persona mala gente	Pistola: arma
10. Echar harina	Pagar más dinero	Harina: ingrediente para hacer pan
11. Un tucán	5000 colones	Tucán: animal
12. Buena nota, mala nota	Persona buena gente o mala gente	Nota: símbolo musical
13. Hacerse bolas	Enredarse	
14. Irse a pata	Irse caminando	Pata: animal / pie
15. Abrazando la pared	Siguiendo el curso del camino	
16. Chocar con cerca	Llegar hasta el final del camino	
17. Es un hueco	Tomarse un café	Hueco: un hoyo
18. Tomarse un yodo	Tomarse un café	Yodo: liquido medicinal
19. Plato de bocas	Platillo de bocadillos	
20. Cabras	Mujeres	Cabra: animal
21. Bates	Hombres	
22. Echarle el ojo	Tenerle cuidado	
23. Rayado el disco	Persona no cuerda	
24. Huele pedos	Persona que hace cosas para agradar a alguien más	Pedo: flatulencia
25. Estar tostado	Estar loco	
26. Mover el piso	Sensación cuando vemos a alguien que nos gusta	
27. Dar taco	Dar miedo	Taco: platillo mexicano
28. Echarle el cuento	Coquetearle	

29. Dolor de huevos	Una persona difícil, no muy gentil	
30. Ser una teja	Persona buena gente	Teja: pieza de un techo antiguo en Costa Rica
31. Verla peluda	Estar en una situación difícil	Peluda: con mucho cabello
32. La nave	El carro	
33. No tener un cinco	No tener dinero	
34. No dejar que lo limpien	No dejar que le cobren más dinero del debido	
35. Irse volando	Irse rápido	
36. Manzana	Cuadra	
37. Soda	Lugar de comida rápida de barrio	
38. Un loco	Una persona	
39. La pescó	Entender	Pescó: verbo pescar

Fuente original de la autora

Anexo 18

Palabras del habla popular costarricense para actividad en parejas

Bretear (verbo)	Trolelear (verbo)
Bañazo (sustantivo)	Birra (sustantivo)
Dar taco (expresión)	Carebarro (sustantivo)
Jumarse (verbo)	Un yodo (sustantivo)
¡Al chile! (expresión)	Tuanis (expresión)
Deschingarse (sustantivo)	Rulear (verbo)
Monchar (verbo)	El chante (sustantivo)
Ponerse las pilas (expresión)	Mocoso (sustantivo)
Tata (sustantivo)	Mama (sustantivo)
Jupa (sustantivo)	Cuadrar (verbo)
Doña (sustantivo)	Andar en fachas (verbo)
Flaco (sustantivo)	Pura Vida (expresión)
Pachuco (sustantivo)	Mae (sustantivo)
Ser una pinta (expresión)	Compa (sustantivo)
Basurear (verbo)	Meter la pata (expresión)
Ser un sapo (expresión)	Andar quebrado (expresión)

Fuente original de la autora

Anexo 19

Letra de la canción "Hablo como tico"

Hablo como tico

Gonin

CORO

Porque hablo como tico, pero con gusto yo les

explico

una, dos, tres, cuatro...

y hasta más palabras yo les puedo enseñar

Porque hablo como tico, si no entienden yo les

explico

una, dos, tres, cuatro...

y hasta más palabras yo les puedo enseñar

El tico no trabaja "Val yugo o Bretea"

Nunca camina "Va a pata o Trolea"

El tico no intenta si no que "Tantea"

y no la lucha fuertemente si no que "La Pulsea"

Nunca va solo si no que "Va Wey"

No va al Planché si no que "Al Play"

se esconde la "La paca"

y no de la ley "ese mae es una loca"

cual gay! aquí no es quizá y sino "Ojalá"

aquí no es antes si no "Acuantá"

tenemos "un tata" en vez de papá

y tenemos "una mama" en vez de mamá

el tico no se baña se pega un "Watazo"

no hace el ridículo si no que "El bañazo"

Nunca critica se hecha "Un Jeterazo"

y no le dice que se vaya si no "Jale no lo atraso"

Se toma "una birra" y no una cerveza

que le llega a la "jupa" y no a la cabeza

El tico no toma una semana completa

lo que hace es que "se enfiesta y se monta en la
carreta"

Al tico le "cuadra" no es que le gusta

y le "da taco" no es que se asusta

No tiene rostro si no tiene "tarro"

y no es descarado si no "carebarro"

Nunca encara si no que "enjacha"

no es mal vestido si no "anda en fachas"

no es que esté fea si no que "está gacha"

y el tico "se juma" no se emborracha

Al tico la plata no se le escasea
si no que "anda limpio o la está viendo fea"

el tico no orina si no que va y "mea"

y no va a la cárcel si no que "canea"

no es un maleante "es una pinta"

no es gracioso "es una cinta"

no se desnuda si no que se "deschinga"

y no tiene pene si no tiene pin...

el tico no observa si no que "vijeja"

no hace negocios si no "chorisea"

el tico no duerme si no que "rulea"

y no tiene sexo si no que cu... ssssshhh...

CORO

No ve a la novia si no que "Marca"

no está en problemas si no que se "Embarca"

tiene una "Doña" y no una esposa

y no tiene casa tiene "chante o Choza"

no se da besos tiene "Aprete"

no es que esté bien si no que "A Cachete"

no es que esté fácil si no que "Es un Queque"

y no es que esté bueno si no que "Promete"

no tiene plata anda "Papudo"

es un "Lechero" no un suertudo

no es violento es que es "Jachudo"

y no lo engañaron si no que es "Cornudo"

no se equivoca "Mete la Pata"

"Pela el ojo" no se percata

tiene "Harina" en vez de plata

y no agarra taxi si no que "Pirata"

se toma un "Yodo" en vez de un café

y no es fino si no que es "Caché"

no es que esté triste es que me "Aguevé"

y no es que se me olvide

si no me "Enlaguné"

es un gran "sapo" no un bocón

usa "Caballo" y no pantalón

no es goloso si no que es "Buchón"

y no es que no quiera es que "Sea Huevón"

no hay niños solo "Chamacos"

no hay policías solo "Pacos"

aquí somos "polos" no somos "Nacos"

y no somos delgados si no somos "Flacos"

el tico no es tonto es un "Baboso"

no es jovencito si no que un "Mocoso"

es un "Vagazo" no un perezoso

y no es engañoso si no que "Tramoso"

no tiene novia si no que "Guila"

no la molesta si no la "Vacila"

no se esfuerza se "Pone las Pilas"

y nunca reclama si no que "Estrila"

está "camote" no es que está loco

no es que esté viejo si no que "Está Roco"

no me apresuro si no que "Le Soco"

y "Me la Pelo" no es que me equivoco

nunca presume si no que "Raja"

no habla mentiras si no habla "Paja"

no es honesto si no que es "Al Chile"

y no es que se levante si no que se "Despabile"

no anda sin plata "Anda Quebrao"

no pide perdón si no pide "Cacao"

no se insulta se "Basurea"

y no se enoja si no "Se Putea"

el tico no como el tico "Moncha"

no es un descarado si no que "Que Concha"

[L]va al "Matadero" y no al motel [SEP]
[L]no hace el show hace "El Papel" [SEP]
[L]no somos muchos somos un "Aterro" [SEP]
[L]el tico no es fácil el tico es un "Perro" [SEP]
no pone ganas si no que se "Muerde"
[L]y es un "Guabero" no es que tiene suerte [SEP]
[L]no es buena gente es "Pura Vida" [SEP]

[L]y quiere "Moncha" en vez de comida [SEP]
[L]definitivamente hablamos distinto [SEP]
[L]y si no le cuadra "Tome pal Pinto" [SEP]

CORO

Fuente: <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2140349>

Anexo 20

Cuadro de análisis de la canción

ANÁLISIS DEL LÉXICO DE LA CANCIÓN HABLO COMO TICO GONIN

Escoja palabras de la canción, escriba la palabra en español estándar y utilísela en una oración.

Palabra de la canción	Palabra estándar	Frase

Fuente original de la autora

Anexo 21

Palabras para actividad del turismo

Vacaciones**Fin de semana****Naturaleza****Hotel****Descanso**

Viaje

Comida

Aventura

Amigos

Diversión

Playa

Montaña

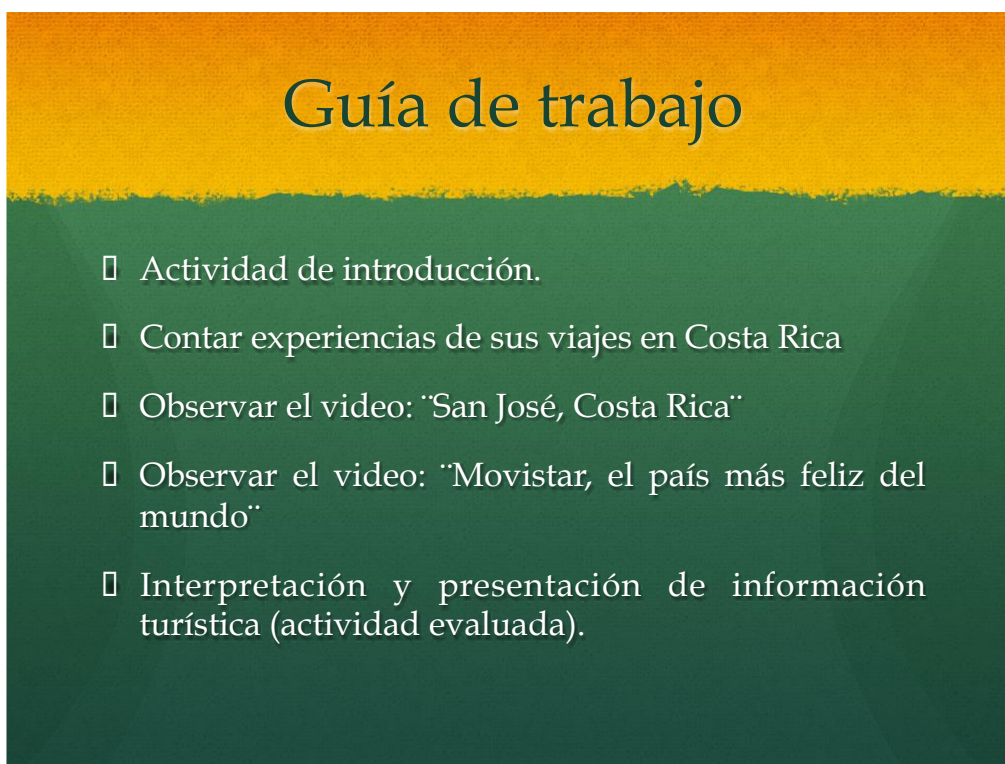
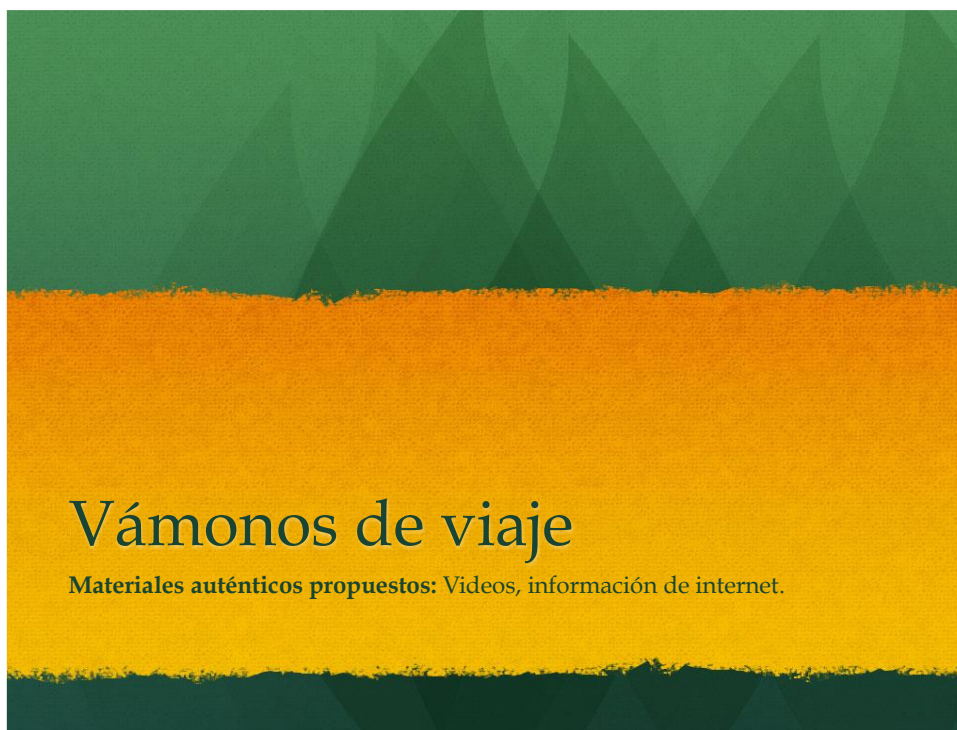
Ciudad

Volcán

Museo

Anexo 22

Presentación unidad 5



Actividad #1

Compartir experiencias

- De los lugares que usted ha visitado,
 - ¿Cuál fue el que más le gustó?
 - Describa el lugar y que actividades realizó

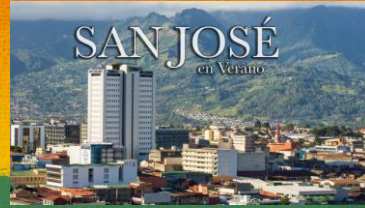


Pero Costa Rica es más que playas y montañas...

- Responda:
 - ¿Qué lugares conoce de San José?
 - ¿Qué tipos de actividades se pueden realizar en Costa Rica?
 - ¿Cómo describiría usted San José?

Actividad #2

Video: San José



- ¿Qué tipo de lugares y actividades se pueden realizar en San José?

- ¿Reconoció algunos de los lugares? ¿Ha visitado algunos de los lugares del video?

- **Observe de nuevo el video y responda:**
 - ¿Cómo es la expresión y los gestos de las personas?

Actividad #3

Video: Movistar, el país más feliz del mundo

- Observe el video y responda:
 - ¿ Por qué, según el video, Costa Rica es el país más feliz del mundo?



- Un país que tiene muchas cosas para compartir.
- Se cambiaron las armas por cuadernos (abolición del ejército 1948 y el dinero se destinó a la educación)
- El primer presidente electo fue un presidente de escuela (José María Castro Madriz)
- Tiene el mejor eslogan del mundo: "Pura Vida"
- Los fans se vuelven fiebres (expresión del habla popular costarricense)
- La familia es lo más importante.

Actividad #4

Información de lugares

- Se les entregarán 2 hojas sobre algún lugar turístico del país.
 - Una hoja contiene dos imágenes del lugar.
 - La otra hoja contiene información sobre el lugar y el precio.
- Usted debe de leer la hoja y describir el lugar a sus compañeras y decir cuál es la oferta.
- Además debe de decir si irían a lugar o no y por qué.

Ejemplo: Hotel en Cahuita



¡La exuberante vegetación de Cahuita te espera a un increíble precio! 1 noche de hospedaje para 2 personas a sólo ₡20,195 en Costa Azul Lodge

- Rodeado por la selva del Caribe , a pocos pasos de las hermosas playas del Parque Nacional Cahuita el Costa Azul Lodge es uno de los más perfectos destinos para sus vacaciones.
- 1 noche de hospedaje para 2 personas a ₡20,195
- La habitación cuenta con 2 camas matrimoniales, aire acondicionado, televisión por satélite, ducha de agua caliente, coffeemaker y refrigerador.



□ El hotel cuenta con restaurante, área de BBQ, piscina, amplios jardines y bosque privado con senderos naturales.

□ Nuestro acogedor restaurante ofrece desayuno y cena a precios razonables. Las especias, las frutas y verduras a las que servimos, incluyendo los deliciosos jugos naturales se cultivan casi en su totalidad orgánicamente por nosotros, directamente en la propiedad.



Mi resumen:

- Sobre las imágenes:
 - Cahuita es una playa.
 - Es muy limpia.
 - Hay mucha naturaleza en el hotel.
 - Es muy tranquilo.
 - Se puede tomar el sol.

Sobre el hotel:

- El hotel se llama Costa Azul Lodge.
- La oferta es de: 1 noche de hospedaje para 2 personas a €20,195
- La habitación tiene: aire acondicionado, televisión por satélite, ducha de agua caliente, coffeemaker y refrigerador.
- El hotel tiene restaurante, piscina, muchos jardines y bosque.

- Yo sí iría a ese hotel porque me gusta mucho la playa, el lugar es muy tranquilo y bonito.



¡Ahora es tu turno!

- No olvides esta es la actividad evaluada.
- ¡Haz tu mejor esfuerzo!



¡Muchas gracias!

Fuente origina e la autora

Anexo 23

Análisis video de movistar

¿Por qué Costa Rica es el país más feliz del mundo?

Video Movistar

1. Un país que tiene muchas cosas para compartir.
2. Se cambiaron las armas por cuadernos (abolición del ejercito 1948)
3. El primer presidente electo fue un presidente de escuela (Juan Rafael Mora Porras)
4. Tiene el mejor eslogan del mundo: "Pura Vida"
5. Los fans se vuelven fiebres (expresión del habla popular costarricense)
6. La familia es lo más importante.
7. Compartir es una actividad muy tica.

Fuente original de la autora

Anexo 24

Información sobre lugares turísticos

¡Compartí en pareja el maravilloso paisaje del Volcán Arenal desde una piscina privada en tu habitación! Hotel Mountain Paradise te trae 1 noche para 2 personas desde ¢76,810

Disfrutá de un verdadero paraíso, con el equilibrio perfecto entre la naturaleza un ambiente rústico y la deliciosa gastronomía de nuestro restaurante.

¡Vení con tu pareja y viví una estadía totalmente inolvidable!

Podés elegir cualquiera de nuestras 2 habitaciones según tu preferencia:

1 noche para 2 personas con desayuno en Villa Garabito: ¢76,810

1 noche para 2 personas con desayuno en Villa Arenal: ¢83,211

Todas las habitaciones disponen de:

- Piscina privada con agua natural
- Smart TV
- Caja de seguridad
- A/C
- Cafetera
- Secadora de Pelo
- Baño Privado
- Ducha Cascada
- Ducha Normal

Fuente: http://www.yuplon.com/Ofertas-y-Descuentos/detalle/83906?mi_u=4921f989ecd5538574b55ef8698a10a4f6b5d87e&utm_source=Email&utm_medium=newsletter&utm_campaign=Env%C3%ADo%20MI%2021%20Junio%20medio%20d%C3%ADa&utm_content=2017-06-21-19

Volcán Arenal





¡Playa Malpaís, tu destino en pareja! 1 noche para 2 personas con desayuno incluido por solo €23.950 en Blue Jay Lodge.

Tu oportunidad para escapar de la ciudad y aventurarte en una de las playas más relajantes de nuestro país.

¡Aprovechá lo que queda del verano y salí de la rutina visitando esta hermosa playa!

Blue Jay Lodge está localizado a sólo 800 metros del centro de playa Carmen en Mal País, este hotel es una excelente opción para disfrutar de todo lo que te ofrece Mal País.

Comprá y recibí una noche de hospedaje con un acompañante en un bungalow rústico, enrejado en madera con ventilador de techo, una habitación con 2 o tres camas, antesala, baño con agua caliente y una terraza con 2 hamacas.

¡No lo pensés más! Además esta oferta incluye los desayunos completos (café, jugo de naranja, tostadas, gallo pinto, huevos).

Para que además disfrutés aún más de tu estadía, el hotel te ofrece el servicio de alquiler de bicicletas para que te des un buen paseo por los alrededores, además es ideal para relajar la mente y el cuerpo, ya que está rodeado de exuberante naturaleza.

¡No tenés nada que pensar! Disfrutá de espectaculares puestas de sol, olas perfectas para el surf y más.

Fuente: http://www.yuplon.com/Ofertas-y-Descuentos/detalle/84029?mi_u=4921f989ecd5538574b55ef8698a10a4f6b5d87e&utm_source=Email&utm_medium=newsletter&utm_campaign=Env%C3%ADo%20MI%202021%20Junio%20medio%20d%C3%ADa&utm_content=2017-06-21-19

Malpaís



¡Monteverde, destino de montaña y biodiversidad tropical para vivir en pareja! 1 noche de hospedaje con desayuno a sólo ₡12,949 por persona en Hotel Jardines de Monteverde

Monteverde se considera uno de los más importantes destinos de ecoturismo en Costa Rica, siendo así uno de los lugares más visitados por los turistas cada año...

Considerado una de las 7 maravillas de Costa Rica, Monteverde es un pequeño pueblo localizado cerca de la entrada del bosque nuboso.

¿Por qué visitar Monteverde?

- Monteverde representa el 2.5% de la biodiversidad mundial.
- El 10% de su flora es endémica.
- El 50% de las especies de flora y fauna de Costa Rica se encuentran en este paraíso natural.
- Monteverde alberga 1/3 de la población nacional de orquídeas.
- Costa Rica tiene el 0.03 % de la tierra emergida del planeta y el 5% de la biodiversidad del mundo.
- 100% del dinero recaudado en la reserva es destinado a programas de educación, protección, investigación y conservación de áreas protegidas.

1 noche de hospedaje en habitación estándar para 2 personas con desayunos a ₡25,898 (₡12,949 por persona)

Fuente: http://www.yuplon.com/Ofertas-y-Descuentos/detalle/84004?mi_u=4921f989ecd5538574b55ef8698a10a4f6b5d87e&utm_source=Email&utm_medium=newsletter&utm_campaign=Env%C3%ADo%20MI%2021%20Junio%20medio%20d%C3%ADa&utm_content=2017-06-21-19

MONTEVERDE





¡Descubrí las maravillas de Puerto Viejo! 1 noche para 2 personas frente a la hermosa playa de Limón en el Hotel Perla Negra por sólo **¢34,000**

El hotel cuenta con 24 hermosas y privadas habitaciones con baño y balcón para que disfrutés de toda la belleza de la zona.

Relajate en pareja en la deliciosa playa del Caribe, descubrí la belleza de su arena negra, y enamorate nuevamente de tu país con todo lo que tiene para ofrecerte.

-1 noche para 2 personas en habitación con vistas al jardín o con vistas al mar (según disponibilidad) con desayunos incluidos por sólo **¢34,000**

Un trato familiar, ambiente agradable y toda la espectacularidad de la zona te espera en Hotel Perla Negra.

Habitaciones

Todas las habitaciones tienen 2 camas dobles, ventilador de techo, baño privado con agua caliente y balcón privado; algunas de ellas con vistas al frente y mini refri y otras con vista trasera. Por este motivo es que todas nuestras habitaciones pueden adaptarse a simples, dobles, triples o cuádruples. De ser necesario podemos adicionar una cama simple y aumentar la capacidad hasta 5 personas.

Servicios

Los servicios incluidos son desayuno estilo continental, y para fines de semana Especial Gallo Pinto, piscina al aire libre, parqueo gratis (sujeto a disponibilidad), internet WIFI, mesa de billar, sillas para bronceo y parrilla

Fuente: http://www.yuplon.com/Ofertas-y-Descuentos/detalle/84044?mi_u=4921f989ecd5538574b55ef8698a10a4f6b5d87e&utm_source=Email&utm_medium=newsletter&utm_campaign=Env%C3%ADo%20MI%202021%20Junio%20medio%20d%C3%ADa&utm_content=2017-06-21-19

PUERTO VIEJO





¡Vistas a la selva tropical en un pueblo de estilo colonial español! 1 noche para 2 a ¢35,000 o 2 noches para 2 a ¢60,000 ambas con desayuno en El Tucano

Disfrutá de las bellísimas instalaciones del hotel El Tucano, un ambiente en contacto con la naturaleza y atención de excelente calidad

1 noche para 2 personas con desayunos a ¢35,000
2 noches para 2 personas con desayunos a ¢60,000

Las habitaciones estándar ofrecen vista al bosque, una cama doble y una sencilla, televisión, teléfono, baño privado con ducha, caja de seguridad (para alquiler), abanicos.

El mejor plan para estas vacaciones te espera en El Tucano Resort, con las bellezas naturales de San Carlos como telón de tu descanso.

Contamos con:

Cancha de Tenis
Cancha de Mini Golf
Piscinas Calentadas Naturalmente
Jacuzzi Termo-mineral
Sauna de Vapor Natural
Senderos dentro del Bosque
Acceso a Río de aguas Termales

El hotel tiene tres piscinas de aguas termales y un río de aguas termales con maravillosas pozas y cataratas. También cuenta con cancha de tenis, senderos de 2 km en el bosque y área de mini-golf.

Fuente: http://www.yuplon.com/Ofertas-y-Descuentos/detalle/83997?mi_u=4921f989ecd5538574b55ef8698a10a4f6b5d87e&utm_source=Email&utm_medium=newsletter&utm_campaign=Env%C3%ADo%20MI%2021%20Junio%20medio%20d%C3%ADa&utm_content=2017-06-21-19

San Carlos





¡Te traemos lo mejor del Caribe! 1 noche de hospedaje para 2 o 3 personas con desayunos a ¢41,788 en Hotel Almendros y Corales en Manzanillo

La combinación perfecta entre la maravillosa playa del Caribe y el majestuoso bosque tropical se unen en el prestigioso Hotel Almendros y Corales.

1 noche de Hospedaje con desayuno incluido para 2 o 3 personas en Habitación Junior Suite a ¢41,788

Junior Suite:

La Junior Suite tiene 40 m² y tiene capacidad para 3 personas, incluye una cama matrimonial y una cama individual, además incluye:

- Sala de estar separada con bañera
- Wi-Fi gratis en el vestíbulo
- Agua caliente
- Baño privado con ducha de lluvia
- Llamadas locales gratis
- Caja de seguridad
- Limpieza diaria

El área de Refugio de Vida Silvestre Manzanillo de Gandoca, donde se encuentra Almonds & Corals, tiene un gran recurso de vida silvestre con una amplia variedad de especies, pero es más conocido por su población de monos que se pueden oír o ver desde su cama temprano en la mañana junto con las mariposas Blue Morpho y una variedad de coloridos pájaros.

Fuente: http://www.yuplon.com/Ofertas-y-Descuentos/detalle/84088?mi_u=4921f989ecd5538574b55ef8698a10a4f6b5d87e&utm_source=Email&utm_medium=newsletter&utm_campaign=Env%C3%ADo%20MI%202021%20Junio%20medio%20d%C3%ADa&utm_content=2017-06-21-19

Tamarindo



Anexo 25

Cuestionario, evaluaciones, transcripción y análisis

I. Cuestionario exploratorio hecho a las seis estudiantes al inicio del curso

1) ¿Cuál ha sido la metodología (tipo de enseñanza) más implementada en las clases de español?

_____.

2) ¿Qué actividades de clase considera más provechosas para el aprendizaje de español?

_____.

3) ¿Sabe qué es un "material auténtico"?

Sí

No

Explique: _____.

4) ¿Alguna vez sus profesores han utilizado algunos de los siguientes materiales?

Música

Videos

Internet

Cuentos

Imágenes

Artículos de periódicos o revistas

Otro. Especifique _____.

5) ¿Ha curso una materia específica sobre expresión oral?

Sí

No

6) ¿Considera útil un curso de expresión oral para su aprendizaje de la lengua?

Sí

No

Por qué: _____.

a. Transcripción de las respuestas del cuestionario**1. ¿Cuál ha sido la metodología (tipo de enseñanza) más implementada en las clases de español?**

1. Libros, videos, música.
2. Solo cursos en español desde un libro.
3. Los maestros usan actividades de escuchar, escribir, decir repeticiones, canciones y de teatro.
4. Mis clases en el pasado sólo usaban la lectura y "power point".
5. Memorizando vocabulario y escribir.
6. Mayormente del tiempo escribimos y memorizamos vocabulario. Me enseñó a través de la lectura.

2) ¿Qué actividades de clase considera más provechosas para el aprendizaje de español?

1. Videos , música y hablando.
2. Cuando hablé en contexto de conversación.
3. Actividades divertidas y un poco con la repetición.
4. Lectura en español y viendo películas.
5. Me gusta leer y conversación.
6. Me gusta más hablando y escuchando a nativos.

3) ¿Sabe qué es un "material auténtico? Explique

1. Sí. Material auténtico es más importante a aprender español.
2. No.
3. Sí. Es un artículo que es real.
4. No.
5. No

6. No

4) ¿Alguna vez sus profesores han utilizado algunos de los siguientes materiales? Los cuestionarios se enumeraron del 1 al 6 y los números representan a las estudiantes.

Música: 1, 2, 3, 4, 6.

Videos: 1, 2, 3, 4, 6.

Internet: 1, 2, 3, 4, 5.

Cuentos: 3, 4.

Imágenes: 1, 2, 3, 4, 5, 6.

Artículos de periódicos o revistas: 1, 2, 3, 5,

Otro, especifique: 2 Canciones y televisión.

5) ¿Ha curso una materia específica sobre expresión oral?

1. No

2. No

3. No

4. No

5. No

6. No

6) ¿Considera útil un curso de expresión oral para su aprendizaje de la lengua? Por qué

1. Sí. Es importante que hablar en español porque es mejor a practicar y aprender español.

2. Sí. Yo quiero poder hablar, entonces yo uso en cosas diferentes.

3. Sí.

4. Sí. Ella me va a ayudar entender hablado español mejor.

5. Sí. Creo expresión oral es muy importante para aprendizaje una lengua.

6. Sí. El razón es para aprender una idioma es para hablarla. Si no la habla, no puede usarla.

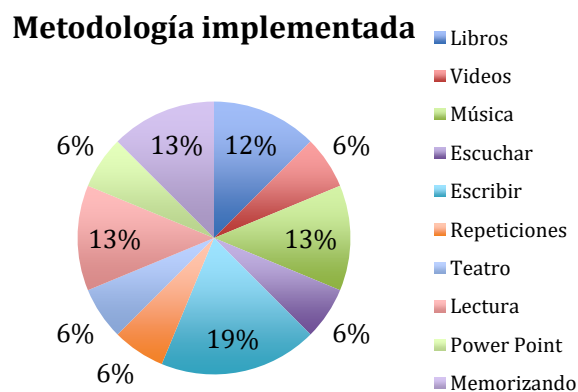
b. Análisis del cuestionario inicial

Este cuestionario se realizó el día de la observación y fue completado por las seis estudiantes inscritas en el curso. El objetivo fue tener una idea inicial del conocimiento de las estudiantes sobre los materiales auténticos y sobre su experiencias en cursos de expresión oral. Las respuesta transcritas anteriormente se escribieron tal como las estudiantes lo hicieron; por esta razón hay faltas de ortografía y gramaticales en las respuestas.

Pregunta 1: ¿Cuál ha sido la metodología (tipo de enseñanza) más implementada en las clases de español?

En el siguiente gráfico se representan las respuestas dadas por las estudiantes. Todas las estudiantes dieron varias respuestas. Las jóvenes mencionaron las metodologías utilizadas, sin embargo no mencionan como fueron desarrollas posteriormente. Predominan las actividades de escritura, posteriormente se encuentran las actividades de lectura, memorizar vocabulario y escuchar música. Ninguna de las jóvenes escribió actividades orales.

Gráfico 1

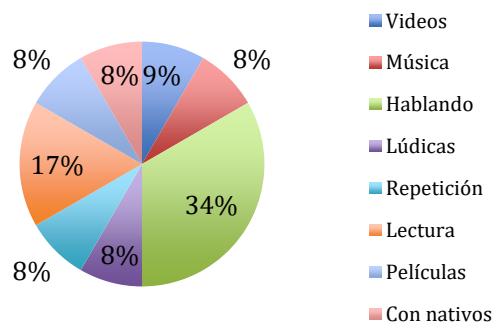


Pregunta 2: ¿Qué actividades de clase considera más provechosas para el aprendizaje de español?

En esta ocasión todas las jóvenes dieron varias respuestas también. Por el contrario a las respuesta de la pregunta anterior, el porcentaje más alto lo obtuvo las actividades orales a las que las estudiantes las llamaron "hablando". Una joven mencionó que hablar pero específicamente con personas nativas. Las actividades con menos respuestas también se encontraban en las opciones de la pregunta anterior.

Gráfico 2

Actividades más provechosas

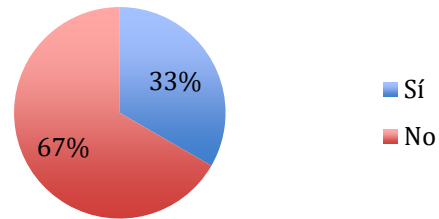


3) ¿Sabe qué es un "material auténtico"?

Según las respuestas dadas, cuatro estudiantes no sabían que es un material auténtico y solo dos sí tenían conocimiento de ese término.

Gráfico 3

Material Auténtico



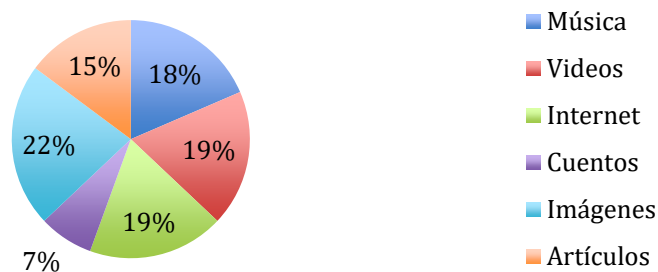
Al escribir una respuesta afirmativa, se les solicitó que explicaran el término y las respuestas fueron muy generales. Solo mencionaron que es un artículo real importante para aprender español.

4) ¿Alguna vez sus profesores han utilizado algunos de los siguientes materiales?

Todas las estudiantes marcaron varias de las opciones dadas. El material auténtico más implementado fueron las imágenes, seguido por la música, los videos y el internet. El material menos utilizado fueron los cuentos; sin embargo, al comparar el nivel de dificultad que puede tener un cuento con el nivel de lenguas de las estudiantes, es bastante entendible que no sea muy utilizado. Entre las opciones se incorporó el aspecto "otro"; solo una estudiante marcó esta opción y puso que canciones y televisión. Al realizar este análisis se incluyó en otras opciones ya dadas como música y videos.

Gráfico 4

Materiales utilizados



5) ¿Ha curso una materia específica sobre expresión oral?

La totalidad de las jóvenes dieron una respuesta negativa. Sus respuestas me sorprendieron ya que todas las unidades e, incluso, el curso en general se basaba en la expresión oral.

6) ¿Considera útil un curso de expresión oral para su aprendizaje de la lengua?

La totalidad de las jóvenes respondieron que sí consideran útil un curso de expresión oral. Todas expresan el deseo de poder comunicarse oralmente en español y que esto solo lo van a lograr practicando y utilizando el idioma en diferentes actividades. Estas respuestas me motivan mucho, ya que cuento con el deseo y necesidad de las estudiantes para practicar la expresión oral.

II. Cuestionario exploratorio hecho a las seis estudiantes al final del curso

Por favor responda a las siguientes preguntas

1) ¿Le ha agradado trabajar con materiales auténticos?

Sí

No

¿Por qué?: _____.

2) ¿ El uso de materiales auténticos le ha ayudado a comprender mejor situaciones diarias?

Sí

No

¿Por qué?: _____.

3) ¿Este curso de expresión oral le ha ayudado a expresarse mejor o a tener mejor fluidez al hablar?

Sí

No

¿Por qué?: _____.

4) ¿Recomendaría usar materiales auténticos en la clase de español?

Sí

No

¿Por qué?: _____.

5) ¿Recomendaría llevar un curso de expresión oral para mejorar el aprendizaje de la lengua española?

Sí

No

¿Por qué?: _____.

a. Transcripción de las respuestas del cuestionario

1) ¿Le ha agradado trabajar con materiales auténticos? ¿Por qué?

1. Sí. Porque me ayudan a aprender.

2. Más o menos. Usa menos videos porque son largos. Los videos y luego nosotras explicar es okay, pero no hace mucho.

3. Sí. Es mejor para aprender.

4. Si. Es mejor para aprender.

5. Sí. La profesora usa materiales auténticos en su clase.

6. Sí. Habían videos y anuncios de Costa Rica.

2) ¿ El uso de materiales auténticos le ha ayudado a comprender mejor situaciones diarias? ¿Por qué?

1. Sí. Son únicos en la cultura española.

2. Sí.

3. Sí. Porque es muy fácil aprender.

4. Sí. Hay más contexto.

5. Sí. Yo entendió más situaciones que antes.

6. Sí. Me ayudaron a oír los y expresiones nativos.

3) ¿Este curso de expresión oral le ha ayudado a expresarse mejor o a tener mejor fluidez al hablar? ¿Por qué?

1. Sí. Porque tuve que hablar más.
2. Sí.
3. Sí. Porque tengo más confianza de hablar en español.
4. Más o menos.
5. Sí. El curso está difícil, pero me ayuda hablar.
6. Sí. Es difícil a evaluar el efecto de un curso en 5 días, a parte del curso completo de un mes. Sin embargo, es más práctica oral para mí y esta es ayudado.

4) ¿Recomendaría usar materiales auténticos en la clase de español? ¿Por qué?

1. Sí. Son más realistas.
2. Sí. Usa más documentos para aprender. Más actividades para hablar español por ejemplo los descripciones y anuncios. Videos y canciones son buenos.
3. Sí. Porque aprendí mucho.
4. Sí.
5. Sí. Las videos y pinturas están muy ayudando.
6. Sí. Son ayudados.

5) ¿Recomendaría llevar un curso de expresión oral para mejorar el aprendizaje de la lengua española? ¿Por qué?

1. Sí. Porque he aprendido mucho de las clases de aquí.
2. Sí. Las actividades es bien para da documentos con conjugaciones y el documento con las definiciones es bueno.
3. Sí. Porque oral es el mejor manera para aprendiendo una idioma o lenguaje.
4. Sí.

5. Sí. Un curso de expresión es necesario para aprender.
6. Sí. El mejor método para aprender una idioma es hablarlo.

b. Análisis del cuestionario final

Este cuestionario se les aplicó a las seis jóvenes del curso y lo que se pretendía era indagar sobre cómo las diversas actividades de las cinco unidades didácticas le ayudaron a expresarse mejor oralmente y cómo ponen en práctica lo aprendido en la vida cotidiana.

Pregunta 1: ¿Le ha agradado trabajar con materiales auténticos?

Cinco de las estudiantes respondieron que sí ya que les ayudó a aprender y porque se utilizó varios materiales propios de Costa Rica y su cultura. Una de las jóvenes expresó que más o menos le agradó trabajar con los materiales, ya que se utilizaron muchos videos; aunque las actividades de análisis de estos estaban bien.

Pregunta 2: ¿ El uso de materiales auténticos le ha ayudado a comprender mejor situaciones diarias?

En esta pregunta la totalidad de las jóvenes respondieron que sí. Por las justificaciones a su respuesta, entendí que los materiales auténticos las sitúan en un contexto que les ayuda a aprender y a entender más que antes, las situaciones diarias con nativos costarricenses.

Pregunta 3: ¿Este curso de expresión oral le ha ayudado a expresarse mejor o a tener mejor fluidez al hablar?

Una de las jóvenes expresó que más o menos; sin embargo, no dio ningún tipo de explicación. Las otras cinco estudiantes respondieron afirmativamente. Al verse obligadas a hablar, les ayudó a tener más confianza al momento de expresarse.

Pregunta 4: ¿Recomendaría usar materiales auténticos en la clase de español?

Las respuestas fueron afirmativas al 100 %. Entre las razones están que aprendieron mucho, los materiales utilizados fueron más realistas y que les parecieron buenos.

Pregunta 5: ¿Recomendaría llevar un curso de expresión oral para mejorar el aprendizaje de la lengua española?

Al igual que la mayoría de las preguntas anteriores, todas las estudiantes respondieron que sí. Según su criterio, la mejor manera de aprender un idioma es hablándolo y practicándolo en diferentes dominios. Aunque las unidades se basaban en la expresión oral, también se les entregó material fotocopiado con listas de expresiones y vocabulario útil e incluso indispensable; este material también fue valorado por una de las jóvenes que menciona que le parecieron muy buenos.

III. Rubrica de las evaluaciones

Nombre _____

a) Análisis de los resultados de la evaluación

Crterios	5	3	1	Puntaje
Seguridad al expresar ideas.	Actúa con seguridad al expresar ideas.	No siempre actúa con seguridad al expresar ideas.	No expresa con seguridad sus ideas.	
Tono de voz	Habla fuerte y claro. Se le escucha bien.	Habla con claridad, pero no siempre se le escucha bien.	Habla con poca claridad.	
Fluidez	Expresa con fluidez las ideas.	Ocasionalmente expresa con fluidez sus ideas.	No muestra fluidez en sus ideas.	
Formación de palabras.	Expresa correctamente las palabras.	Ocasionalmente expresa correctamente las palabras.	No expresa correctamente las palabras.	
Formación de oraciones.	Formula correctamente las oraciones.	Ocasionalmente formula correctamente las oraciones.	No formula correctamente las oraciones.	

Criterio 1: Seguridad al expresar ideas

Tres estudiantes no expresan con seguridad sus ideas; otra no siempre actúa con seguridad al expresar ideas y dos que restan actúan con seguridad al expresar ideas. Con estos resultados se puede apreciar que hay un desequilibrio en la seguridad en que las jóvenes expresan sus ideas y predomina el nivel bajo.

Criterio 2: Tono de voz

Tres estudiantes hablan con poca claridad; un habla con claridad, pero no siempre se le escucha bien y dos hablan fuerte y claro y se les escucha bien. Para las seis jóvenes era muy marcado su acento del idioma natal; por lo que la mayoría incluía la entonación y ciertos fonemas propios de su idioma y que en español no existen. Una vez más predominaron las jóvenes con nivel bajo.

Criterio 3: Fluidez

La mitad de las jóvenes no muestra fluidez en sus ideas y la otra mitad ocasionalmente lo hace. Ninguna de las jóvenes obtuvo la puntuación más alta. Al igual que el aspecto anterior, las jóvenes tienen muy marcado su lengua materna al momento de expresarse en español y por supuesto esto dificulta aún más el expresarse fluidamente; además poseer poco léxico.

Criterio 4: Formación de palabras

Dos de las jóvenes no expresan correctamente las palabras y las otras 4 las expresan ocasionalmente de forma correcta las palabras. Las estudiantes eliminan sílabas, o las confunden entre sí o reemplazan una sílaba por otra. También utilizan el inglés cuando no saben cómo se dice una palabra.

Criterio 5: Formación de oraciones

La mitad de las jóvenes no formula correctamente las oraciones y la otra mitad ocasionalmente lo hace. Los errores más comunes son: la eliminación del sujeto, del verbo o de los determinantes, varían el orden de los elementos de la oración y no conjugan verbo.

b) Análisis de los resultados de la evaluación

Criterio 1: Seguridad al expresar ideas

Dos estudiantes no siempre actúan con seguridad al expresar ideas y cuatro actúan con seguridad al expresar ideas. En esta ocasión hubo una mayor participación de todas las jóvenes y se observaron menos nerviosas.

Criterio 2: Tono de voz

En esta evaluación, las seis jóvenes hablamos fuerte y claro y además se les escuchaba bien. Se les notó mucho más confiadas en su trabajo y sin temor a equivocarse.

Criterio 3: Fluidez

La mitad de las jóvenes expresa ocasionalmente con fluidez sus ideas y la otra mitad expresa con fluidez sus ideas. Se sigue manteniendo una situación equilibrada, pero todas las jóvenes mejoraron en este aspecto.

Criterio 4: Formación de palabras

Tres estudiantes las expresan ocasionalmente de manera correcta y las otras tres expresan correctamente las palabras. El tema desde un principio se les hizo familiar y eso les facilitó expresarse oralmente.

Criterio 5: Formación de oraciones

Cuatro estudiantes formulan ocasionalmente las oraciones y las otras dos estudiantes formulan correctamente las oraciones. Los errores más básicos como

la mala conjugación de un verbo o la eliminación de alguna de las partes de la oración ya no fue un problema. Además, las estudiantes utilizan a la autocorrección cuando se percatan de haber dicho algo mal.